



JULIAN VON SPEYER

St. Francis of Assisi
& St. Anthony of Padua

RHYMED OFFICES

NOVA SCHOLA GREGORIANA OF VERONA

ALBERTO TURCO *conductor*

JULIAN von SPEYER died c.1250

St. Francis of Assisi & St. Anthony of Padua

RHYMED OFFICES

TRACK LISTS

CD1

77'35

St. Francis of Assisi Rhymed Office

FIRST VESPERS (In Primis Vespris)

1. *Deus in adiutorium meum* 1'33
2. *Ant. Franciscus vir catholicus* and Ps. 109 2'41
3. *Ant. Coepit sub Innocentio* and Ps. 110 2'35
4. *Ant. Hunc Sanctus praelegerat* and Ps. 111 2'57
5. *Ant. Franciscus evangelicum* and Ps. 112 2'41
6. *Ant. Hic creaturis imperat* and Ps. 116 2'29
7. *Hymn. Proles de caelo prodiit* 3'31
8. *Ora pro nobis, beate Pater noster Francisce* 0'45
9. *Ant. ad Magn. O stupor et gaudium* and *Magnificat* 8'36
10. *Benedicamus Domino* 0'52

MATINS (Ad Matutinum)

11. *Domine labia mea aperies* 0'46
12. *Ant. Regi, quae fecit opera* and *Invitatorium* (Ps. 94) 9'06
13. *Hymn. In caelesti collegio* 5'18

In First Nocturn (In Primo Nocturno)

14. *Ant. Hic vir* and Ps. 1 2'11
15. *Ant. Excelsi dextrae gratia* and Ps. 2 2'04
16. *Ant. Mansuescit sed non penitus* and Ps. 3 1'57
17. *Resp. Franciscus, ut in publicum* 3'26
18. *Resp. In Dei fervens opere* 2'46
19. *Resp. Dum pater hunc persequitur* 4'13

In Second Nocturn (In Secundo Nocturno)

20. *Ant. Pertractum domi verberat* and Ps. 4 2'12
21. *Ant. Iam liber patris furiae* and Ps. 5 1'46
22. *Ant. Ductus ad loci* and Ps. 8 1'56
23. *Resp. Dum seminudo corpore* 2'41
24. *Resp. Amicum quaerit pristinum* 3'33
25. *Resp. Audit in Evangelio* 3'58

CD2

78'28

In Third Nocturn (In Tertio Nocturno)

1. *Ant. Cor verbis novae gratiae* and Ps. 14 1'59
2. *Ant. Pacem salutem nuntiat* and Ps. 20 1'54
3. *Ant. Ut novis sancti merita* and Ps. 23 1'56
4. *Resp. Carnis spicam contempus area* 2'59
5. *Resp. De paupertatis horreo* 5'07

Other Responsories (Alia Responsoria)

6. *Resp. Sex fratrum, Pater septimus* 4'35
7. *Resp. Arcana suis reserans* 4'14
8. *Resp. Euntes inquit in eum* 4'47
9. *Resp. Regressis quos emiserat* 4'06

AT LAUDS (Ad Laudes)

10. *Hymn. Plaude turba* 3'39
11. *Ora pro nobis, beate Pater noster Francisce* 0'45
12. *Ant. ad Ben. O Martyr desiderio* and *Benedictus Deus Israel* 10'04
13. *Benedicamus Domino* 0'56

SECOND VESPERS (In Secundis Vespris)

14. <i>Deus in adiutorium meum</i>	1'33
15. Ant. <i>Sanctus Franciscus praevis</i> and Ps. 109	2'49
16. Ant. <i>Hic praedicando circuit</i> and Ps. 110	2'52
17. Ant. <i>Tres Ordines hic ordinat</i> and Ps. 111	2'41
18. Ant. <i>Doctus doctrice gratia</i> and Ps. 112	2'25
19. Ant. <i>Laudans laudare monuit</i> and Ps. 116	2'44
20. Hymn. <i>Decus morum dux Minorum</i>	4'04
21. <i>Ora pro nobis, beate Pater noster Francisce</i>	0'45
22. Ant. ad Magn. <i>O virum mirabilem and Magnificat</i>	8'17
23. <i>Benedicamus Domino</i>	1'02

Other Antiphon to the Benedictus and Magnificat within the Octave and for Commemoration of St. Francis

(Altera Antiphona ad Benedictus et Magnificat infra Octavam et pro Commemoratione S. Francisci).

24. Ant. ad Magn. <i>Salve sancte Pater</i>	1'14
---	------

CD3**69'28****St. Anthony of Padua Rhymed Office****FIRST VESPERS (In Primis Vespris)**

1. <i>Deus in adiutorium meum</i>	1'33
2. Ant. <i>Gaudeat Ecclesia</i> and Ps. 109	1'49
3. Ant. <i>Sapiente filio</i> and Ps. 110	1'46
4. Ant. <i>Qui, dum sapientiam</i> and Ps. 111	1'53
5. Ant. <i>Augustini primitus</i> and Ps. 112	1'40
6. Ant. <i>Quorum vitam moribus</i> and Ps. 116	1'38
7. Hymn. <i>En gratulemur hodie</i>	2'56
8. Ant. ad Magn. <i>O proles Hispaniae and Magnificat</i>	6'35
9. <i>Benedicamus Domino</i>	0'52

MATINS (Ad Matutinum)

10. <i>Domine labia mea aperies</i>	0'46
11. Ant. <i>Iam Christum chorus humilis and Invitatorium</i> (Ps. 94)	10'19
12. Hymn. <i>Laus Regi plena gaudio</i>	2'15

In First Nocturn (In Primo Nocturno)

13. Ant. <i>Quasi secus alveum</i> and Ps. 1	2'00
14. Ant. <i>Monte Syon predicat</i> and Ps. 2	1'37
15. Ant. <i>Conterit miraculis</i> and Ps. 3	1'45
16. Resp. <i>Funditur insontium</i>	3'41
17. Resp. <i>Optans fore socius</i>	2'49
18. Resp. <i>Fervet ad martyrium</i>	4'56

In Second Nocturn (In Secundo Nocturno)

19. Ant. <i>Grave cor quaerentium</i> and Ps. 4	1'48
20. Ant. <i>Contra virum sanguinem</i> and Ps. 5	1'43
21. Ant. <i>Laus perfecta profluit</i> and Ps. 8	1'35
22. Resp. <i>Dono sapientiae plenus</i>	5'02
23. Resp. <i>Pauperum collegio</i>	2'55
24. Resp. <i>In doctrinae poculis</i>	4'34

CD4**59'09****In Third Nocturn (In Tertio Nocturno)**

1. Ant. <i>Gaude quondam saeculi</i> and Ps. 14	1'43
2. Ant. <i>Nobis fac propitium</i> and Ps. 20	1'53
3. Ant. <i>Duc in montem Domini</i> and Ps. 29	2'07
4. Resp. <i>Vitam probant</i>	4'00
5. Resp. <i>Si quaeris miracula</i>	6'04

Other Responsory (Aliud Responsorium)

6. Resp. <i>Sanctus hic de titulo</i>	7'02
---------------------------------------	------

AT LAUDS (Ad Laudes)

- | | |
|---|------|
| 7. <i>Deus in adiutorium meum</i> | 1'33 |
| 8. Ant. <i>Domus ab Antonio</i> and Ps. 92 | 2'25 |
| 9. Ant. <i>Laetus tuo iubilat</i> and Ps. 99 | 2'34 |
| 10. Ant. <i>Totus in te sitiens</i> and Ps. 62 | 2'11 |
| 11. Ant. <i>Caeli, terrae, marium</i> and Cant. Dan. | 2'00 |
| 12. Ant. <i>Sono tubae</i> and Ps. 148 | 2'06 |
| 13. Hymn. <i>Iesu lux vera</i> | 2'15 |
| 14. Ant. ad Ben. <i>Gaude, felix Padua and Benedictus Deus Israel</i> | 8'37 |

SECOND VESPERS (In Secundis Vespris)

- | | |
|---|------|
| 15. Ant. ad Magn. <i>O Iesu perpetua lux</i> and Magnificat | 7'53 |
|---|------|

Other songs (Alius Cantus)

- | | |
|---|------|
| 16. Resp. <i>Si quaeris miracula</i> | 2'09 |
| 17. Franciscan Song <i>Sancta Maria Virgo</i> | 1'56 |

Nova Schola Gregoriana of Verona

Gennaro Becchimanzi (soloist)

Andrés Montilla Acurero (soloist)

Manuel Scalmati

Mariano Zarpellon

Alberto Turco *conductor*

LINER NOTES English

Officium Sancti Francisci and Officium Sancti Antonii

During the Middle Ages (and up to the 15th century), in order to include in the liturgical calendar the memory of canonized saints, the Church established the custom of composing original poetic texts, destined above all for the Hours of the Office (in particular, Vespers, Matins and Lauds). Their purpose was to construct, around the lives of those elevated to the dignity of the altar, a religious tale -a story- linking the liturgical biblical texts -e.g. Psalms and Canticles- to their 'feats', their moral virtues, the moment of their bodily death and their subsequent religious glorification. For this reason, this type of Office was originally called *Historia* (*History, story*); later, since throughout the Middle Ages the term *rhythmical* generically referred to poetry (to distinguish it from prose), the set of such texts was also called *Rhythmical Office* or *Rhymed Office*. Religious personalities such as Odon of Cluny (878 ca-942), Fulbert of Chartres (c. 960-1029), Pope Leo IX (c. 1002-1054), Richard of Gerberoy of Amiens (fl. 1204-1210), and Marziale Auribelli († 1473) took part in this broad and rich poetic tradition.

The most reliable ecclesiastical sources attribute the authorship of the *Rhymed Offices* of St. Francis of Assisi and St. Anthony of Padua to Fra Julian von Speyer (Julian von Speyer, Iuliano Spirensi or Julianus Teutonicus or also Alemannus), poet, musician and *cantor*. He was born between 1175 and 1180 in Speyer, a German city located along the banks of the Rhine in today's Rhineland-Palatinate. He lived in Paris, where he became chapel master during the reigns of Philip II (called 'Augustus', 1165-1223) and Louis VIII (called 'the Lion', 1187-1226). He left these prestigious posts to don the Franciscan habit between 1224 and 1227: in the latter year he participated in the General Chapter of the Order held in Assisi. He returned to Paris, where he spent most of his life and where he died around 1250. Friar Julian's works reveal his great skill as a composer and versifier to such an extent that his style was considered a model of inspiration even outside the Franciscan environment.

The textual strand of the *Rhymed Office* of St Francis is certainly derived from the *Vita prima (First Biography)* of the saint -written between 1228 and early 1229- by Tommaso of Celano (c. 1190-1260). The resulting text is not entirely derived from von Speyer's 'pen'. The Hymn of the First Vespers (*Proles de cælo prodiit*, CD1, tr.7) and the Responsory *De paupertatis horreo* (Third Night of Matins, CD2, tr.5) were written by Pope Gregory IX (Ugolino di Anagni, c. 1170-1241), who had canonized Francis in 1228. Cardinal Tommaso of Capua (before 1185-1239) composed the Hymn for Matins *In Cælesti Collegio* (CD1, tr.13), the Hymn for Second Vespers *Decus Morum* (CD2, tr.20), the Antiphon ad Magnificat *Salve Sancte Pater* (CD2 tr.24), as well as the Responsory for the Third Nocturne *Carnis Spicam* (CD2, tr.4); finally, Cardinal Raniero Capocci da Viterbo (between 1180 and 1190-1250) wrote the Lauds Hymn *Plaude Turba* (CD2, tr.10).

An account by Thomas of Eccleston tells us that the *Rhymed Office* of St Francis, thus composed, was certainly performed from 1235 onwards, but it had probably already been completed in 1230, the year in which the translation of Francis' body took place (May 25th), an event that was celebrated throughout the Middle Ages with great solemnity and liturgically enhanced by the singing of the Office of the Saint.

The texts of the *Rhymed Office* of St. Anthony (CDs 3 and 4), on the other hand, are entirely the work of friar Julian. The Saint was canonized in 1232 (during the pontificate of Gregory IX), and the *Rhymed Office* dedicated to him was already in liturgical use by the Minors of the Parisian monastery in the years 1242-1243, where they indicated that it was sung on the Saint's liturgical Memorial Day; it thus appears in the chronicles and documents of the time as an approved and well-known ecclesiastical composition.

Von Speyer's *Offices* are written mostly in iambic verse, the most widely used metre for Christian hymnody since Saint Ambrose (339/340-397): this foundation gave them a rapid rhythm and made it easy to memorize. As for the Latin used, it must be said that Friar Julian wrote for a heterogeneous and large religious community; therefore, he does not make

use of a polished language, but prefers the simplicity and expressive immediacy of current ecclesiastical Latin. In '*Scribendi peritissimus*' ('Most skilful writer') he expressed his skilful stylistic ability through all those linguistic devices that he had mastered well and which allowed him to compose many other rhythmic offices overflowing with sweetness, rare literary beauty and theological depth: the rich *palette* of poetic 'rhythms' that he used (now solemn, now pressing), capable of conveying a vibrant pathos earned him the reputation '*of being a florist of beautiful words*'.

The music of von Speyer's *Rhymed Offices* has come down to us through numerous codices: the oldest manuscripts -such as the Codex St. Anne of München (or Rosenthal Codex,) the Assisi Codex San Rufino ASR 5 and the Vat. lat. 8737, all dating from the first half of the 13th century-transcribe the melody in full. The Rosenthal Codex has a detailed Beneventan neumatic notation; the neumatic notation of the Assisi San Rufino Codex is Cassinese-Beneventan, which is quite similar to the Rosenthal Codex. In contrast, Codex Vat. lat. 8737 presents a type of notation similar to that of the München Codex.

Friar Julian's musical style reflects the time in which he lived, which saw the progressive affirmation of a chant that was more and more detached from the stylistic *formulas* of Gregorian chant proper and, at the same time, influenced by the emerging polyphony style. In von Speyer's melodic vein, one notices a certain 'intolerance' with the formulas proper to the monody of previous centuries and a sort of 'personalization' of the composer, who often imposes entirely original models, the genesis of which takes place, evidently, in the light of 'metrical' texts. As has been observed by Friar Eliseo Bruning (a Franciscan Minor, one of the first scholars of the 20th century to deal with the *Rhymed Office* of St. Francis), von Speyer «preserved the fundamental law of Gregorian melody, merging it with the new compositional requirements: he amalgamated the new with the ancient, giving freshness to the melodic 'fabric' of the Golden Age».

The number of pieces composed specifically for the two rhymed Offices (40 for that of St. Francis and 34 for that of St. Anthony) is distributed over 4 CDs. The reconstruction of the succession of melodies

ordered by the liturgical rubric has been limited to the essential points and has excluded the *lectiones* (readings) and some other short textual-musical formulae (such as, for example, the *verses* and *absolutiones*). The Psalms of each Antiphon of Vespers, Lauds and Matins have been limited to one or two verses and the minor doxology (*Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto [...]*). In order to give the listener an idea of the sung structure of the rites, introductory formulas have been added (*Deus in adiutorium meum intende [...]* for Vespers and Lauds and *Domine labia mea aperies [...]* for Matins), although these are not the fruit of von Speyer's compositional work. The festive liturgy of the Breviary included a special responsory after each of the nine readings of Matins (including Sundays), except after the last one, for which the singing of the *Te Deum* was contemplated (except for Sundays in Lent). For the rhythmic Office of St Francis, Friar Julian composed as many as 12 responsories and for that of St Anthony 10, almost certainly conceived for the celebration of the Octave. CD4 is completed with a piece composed by me (as a friar musician and as one of the two soloists of the Nova Schola Gregoriana): in agreement with the music director (Msgr. Alberto Turco), it is offered here as a testimony to the musical vis that Gregorian chant still preserves today in the context of monastic life.

© Fr. Gennaro Becchimanzi OFMConv

LINER NOTES Italian

Gli Uffici ritmici di San Francesco di Assisi e di Sant'Antonio da Padova

Per inserire nel calendario liturgico la memoria di quelle sante e di quei santi che venivano canonizzati, lungo tutto il Medioevo e fino al sec. XV, nella Chiesa si instaurò la consuetudine di comporre testi poetici originali destinati soprattutto alle *Horas* dell'Ufficio (in particolare, Vespri, Mattutino e Lodi). Essi erano mirati a costruire, intorno alle vite di quanti venivano elevati alla dignità dell'altare, un racconto — una vera e propria *storia* — che collegava i testi biblici (come i Salmi e i Cantici), alle loro 'gesta', alle loro virtù morali, al momento della loro morte corporale e alla successiva glorificazione religiosa. Per tale ragione, questo tipo di ufficio veniva originariamente denominato *historia*; successivamente, dato che durante tutto il Medioevo il termine *ritmico* indicava genericamente la poesia (per distinguerla dalla prosa) e l'uso frequente della *rima*, l'insieme di tali testi venne denominato anche *Ufficio ritmico* o *Ufficio rimato*. A questa ampia e ricca tradizione poetica presero parte personalità religiose quali Odone di Cluny (878 ca-942), Fulbert di Chartres (960 ca-1029), papa Leone IX (1002 ca-1054), Richard di Gerberoy di Amiens (fl. 1204-1210), Marziale Auribelli († 1473).

Le più attendibili fonti ecclesiastiche attribuiscono la paternità degli *Uffici ritmici* di San Francesco d'Assisi e di Sant'Antonio da Padova a fra Julian von Speyer (Iuliano Spirensi, o Julianus Teutonicus o anche Alemannus), poeta, musicista e cantore. Nacque tra il 1175 e il 1180 a Speyer, città tedesca situata lungo le rive del Reno nell'attuale Renania-Palatinato. Visse a Parigi, dove divenne maestro di cappella durante il regno di Filippo II (detto Augusto, 1165-1223) e di Luigi VIII (detto il Leone, 1187-1226). Lasciò questi prestigiosi incarichi, per vestire il saio francescano tra il 1224 e il 1227: in quest'ultimo anno partecipò al Capitolo generale dell'Ordine tenutosi ad Assisi. Tornò a Parigi, ove trascorse gran parte della sua vita e dove si spense intorno al 1250. Le opere di fra Julian rivelano la sua grande abilità come compositore e verseggiatore al punto

che il suo stile venne considerato un modello di ispirazione anche al di fuori dell'ambiente francescano.

Il filone testuale dell'*Ufficio ritmico* di San Francesco è sicuramente desunto dalla *Vita prima* del santo, redatta da Tomaso da Celano (ca 1190-1260) tra il 1228 e l'inizio del 1229. Il testo scaturito non deriva interamente dal calamo di von Speyer. L'Inno dei Primi Vespri (*Proles de caelo prodiit*, CD1, tr.7) e il Responsorio *De paupertatis horreo* (Terzo Notturmo del Mattutino, CD2, tr.5) vennero scritti da Papa Gregorio IX (Ugolino di Anagni, ca 1170-1241), che nel 1228 aveva canonizzato Francesco. Il cardinale Tommaso da Capua (prima del 1185-1239) compose l'Inno per il Mattutino *In caelesti collegio* (CD1, tr.13), quello per i Secondi Vespri *Decus morum* (CD2, tr.20), l'Antifona ad Magnificat *Salve sancte Pater* (CD2, tr.24), nonché il Responsorio del Terzo Notturmo *Carnis spicam* (CD2, tr.4); infine, il cardinale Raniero Capocci da Viterbo (tra il 1180 e il 1190-1250) scrisse l'Inno delle Lodi *Plaude turba* (CD2, tr.10).

Un resoconto di Tommaso da Eccleston ci rende noto che l'*Ufficio ritmico* di San Francesco, così composto, era sicuramente eseguito a partire dal 1235; probabilmente, però, esso era stato già ultimato nel 1230, anno in cui ebbe luogo la traslazione del corpo di Francesco (25 maggio), un evento che durante tutto il Medioevo veniva celebrato con grande solennità e sottolineato, liturgicamente, con il canto dell'Ufficio del Santo.

I testi dell'*Ufficio ritmico* di Sant'Antonio (CD3 e 4) sono invece interamente opera di fra Julian; il periodo della sua composizione testuale-musicale si situa tra il 1235 e il 1240: il Santo fu canonizzato nel 1232 e l'*Ufficio ritmico* a lui dedicato, già negli anni 1242-1243 era nell'uso liturgico dei minoriti del convento parigino; sappiamo che lì esso veniva cantato nel giorno della memoria liturgica del Santo, dato che l'*Ufficio ritmico* viene citato nelle cronache e nei documenti dell'epoca come componimento ecclesiastico approvato e già ben noto.

Gli Uffici di von Speyer sono scritti perlopiù in versi giambici, il metro maggiormente utilizzato per l'innodia cristiana a partire da Sant'Ambrogio (339/340-397): tale piede conferiva un ritmo rapido e ne favoriva una facile memorizzazione. Quanto al latino impiegato, va detto che fra Julian

scriveva per una eterogenea e numerosa comunità religiosa: pertanto, egli non fa uso di un linguaggio forbito, ma predilige la semplicità e l'immediatezza espressiva del latino ecclesiastico corrente. «*Scribendi peritissimus*» («scrittore abilissimo») esprimerà la sua sapiente abilità stilistica mediante tutti quegli artifici linguistici che egli ben padroneggiava e che gli consentirono di comporre tanti altri uffici ritmici traboccanti di dolcezza, rara bellezza letteraria e profondità teologica: la ricca *palette* di 'ritmi' poetici di cui egli fece uso (ora solenni, ora incalzanti), capaci di trasmettere un vibrante *pathos*, gli guadagnarono la fama di *fiorista delle belle parole*.

La musica degli *Uffici ritmici* di von Speyer, ci è giunta attraverso numerosi codici: i manoscritti più antichi — come il Codice Sant'Anna di München (o Codice Rosenthal,) il Codice di Assisi San Rufino ASR 5 e il codice Vat. lat. 8737, tutti risalenti alla prima metà del secolo XIII — trascrivono per intero la melodia. Il codice Rosenthal presenta una dettagliata notazione neumatica beneventana; la notazione neumatica del codice di Assisi San Rufino è di tipo cassinese-beneventana, abbastanza simile a quella del codice Rosenthal. Il Codice Vat. lat. 8737 presenta, invece, un tipo di notazione simile a quella del codice di München.

Lo stile musicale di fra Julian riflette il tempo in cui vive, che vede il progressivo affermarsi di un canto sempre più divincolato dagli stilemi del Canto gregoriano vero e proprio e, nello stesso tempo, influenzato dalla nascente polifonia. Nella vena melodica di von Speyer, si nota una certa *insofferenza* nei riguardi delle formule proprie della monodia dei secoli precedenti e si assiste a una sorta di 'personalizzazione' del compositore che impone, sovente, modelli del tutto originali, la cui genesi avviene, evidentemente, alla luce di testi di taglio 'metrico'. Come è stato osservato da Eliseo Bruning (francescano minore, fra i primi studiosi del sec. XX a occuparsi dell'*Ufficio ritmico* di San Francesco), fra Julian «ha conservato la legge fondamentale della melodia gregoriana, fondendola con le nuove esigenze compositive: amalgama il nuovo con l'antico, donando freschezza al tessuto melodico dell'epoca aurea».

La quantità di brani composti appositamente per i due Uffici rimati (40 per quello di San Francesco e 34 per quello di S. Antonio) è stata distribuita su 4 CD. La ricostruzione del susseguirsi delle melodie ordinate dalla rubrica liturgica è stata limitata ai punti essenziali e ha escluso le *lectiones* e qualche breve altra formula testuale-musicale (come, per esempio, i *versetti* e le *absolutiones*). I Salmi di ciascuna Antifona di Vespri, Lodi e Mattutino sono stati limitati a uno o due versetti e alla dossologia minore (*Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto [...]*); per offrire all'ascoltatore un'idea della struttura cantata dei riti, sono state aggiunte le formule introduttive (*Deus in adiutorium meum intende [...]* per Vespri e Lodi e *Domine labia mea aperies [...]* per il Mattutino), anche se esse non costituiscono il frutto dell'opera compositiva di von Speyer. La liturgia festiva del Breviarium prevedeva dopo ciascuna delle nove letture del mattutino (comprese le domeniche) un apposito responsorium, tranne che dopo l'ultima di esse, per la quale era contemplato il canto del *Te Deum* (fatta eccezione per le domeniche di Quaresima). Per l'Ufficio ritmico di San Francesco, fra Julian compone addirittura 12 responsoria e per quello di Sant'Antonio 10, concepiti quasi certamente per la celebrazione dell'Ottava. Il CD4 si completa con un brano da me composto (quale musicista frate e quale uno dei due solisti della Nova Schola Gregoriana): d'accordo con il direttore musicale (Mons. Alberto Turco) viene qui proposto come testimonianza della *vis* musicale che il Canto gregoriano conserva tutt'oggi nel contesto della vita conventuale.

© Fr. Gennaro Becchimanzi OFMConv

Working according to the most attentive criteria of Gregorian science, the **Nova Schola Gregoriana of Verona** has brought itself to the attention of demanding music critics in a series of highly prestigious international events, offering a notable contribution in the interpretation of Gregorian and Ambrosian chant.

The most significant moments of her artistic activity include: the recordings for Swiss TV; the frequent tours to Japan (1977, 1979, 1981), the United States of America, Brazil, Spain; the festivals in Paris and Avignon (France), Watou (Belgium), Budapest (Hungary), Rhodes (Greece); the international congresses on Gregorian chant (Cremona and Verona) and musicology (Bologna); the numerous concerts in various Italian and European cities (Paris, La Chaise Dieu, Ávila, Athens, Lugano, Staufen). One of his many recordings was awarded the Orfeo d'oro in 1987 by the Académie Nationale du Disque Lyrique, Fundacion J. Canteloube in Paris. For Brilliant Classics, the Nova Schola Gregoriana of Verona co-starred in other successful productions, together with organist Federico Del Sordo: Claudio Merulo's *Alternatim Masses* (2 CDs, 95145), those of Giovanni Salvatore (95146), the complete works of Girolamo Cavazzoni (3 CDs, 96192), Bernardino Bottazzi's *Choro et Organo* (2 CDs, 96823), as well as the complete recording of Giovanni Battista Fasolo's *Annuale* (5 CDs, 95512 and 96825).

Singers: Gennaro Becchimanzi (soloist),
Andrés Montilla Acurero (soloist),
Cristiano Fumagalli, Manuel Scalmati, Mariano Zarpellon.
Conductor: Alberto Turco

SUNG TEXTS

OFFICIUM RHYTHMICUM IULIANI SPIRENSIS

CD1

OFFICIUM SANCTI FRANCISCI

English text: canonical poetic translation in use by Franciscan communities

AD I VESPERAS

1.

V. Deus in adiutórium meum inténde.

R. Dómine ad adiuvándum me festína.

Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

V. *O Dio vieni a salvarmi.*

R. *Signore vieni presto in mio aiuto.*

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

V. O God come to my assistance.

R. O Lord, make haste to help me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning is now, and ever shall be world without
end. Amen.

2.

Ant. I

Francíscus, vir cathólicus

et totus apostólicus,

Ecclésiæ tenéri

fidem románæ dócuit,

presbyterósque mónuit

præ cunctis reveréri.

Ps. 109. Dixit Dóminus Dómino meo.

*Francesco, uomo cattolico e tutto apostolico,
insegnò a conservare la fede della Chiesa romana
e ammonì di riverire più di tutti i presbiteri.*

Sal. 109. *Oracolo del Signore al mio signore.*

Francis, the valiant catholic

And perfectly apostolic,

Did instruct us to adhere

To the faith of the Roman Church,

And those who were her priests, he'd urge

We should most of all revere.

Ps. 109. The Lord says to my lord.

3.

Ant. II

Coepit sub Innocéntio,

cursumque sub Honório

perfécit gloriósum;

succédens his, Gregórius

magnificávit ámplius

miráculis famósum.

Ps. 110. Confitébor tibi Dómine in toto corde meo.

Iniziò sotto Innocenzo,

un glorioso cammino compì sotto Onorio;

dal loro successore Gregorio fu esaltato nel modo più grande,

dopo che fu reso famoso da miracoli.

Sal. 110. *Renderò grazie al Signore con tutto il cuore.*

Innocent set him on the course

That in the reign of Honorius

Splendidly achieved its aim.

Succeeding these, Pope Gregory

Heaped on him honors greater yet,

When miracles brought him fame.

Ps. 110. Praise the Lord. I will extol the Lord.

4.

Ant. III

Hunc sanctus praelégerat
in patrem, quando præerat
ecclésiæ minóri;
hunc, spírítu prophético
prævísu, apostólico
prædíxerat honóri.

Ps. 111. Beátus vir qui timet Dóminum.

*Costui il santo aveva eletto come padre,
quando presiedeva ad una chiesa minore;
a costui, con spirito profetico, aveva predetto l'onore apostolico.*

Sal. 111. Beato l'uomo che teme il Signore.

This man the saint had selected
As His father and protector,
While prelate of a lower see,
Endowed with prophetic spirit,
He foretold he would by merit
Apostolic Shepherd be.

Ps. 111. Blessed is the man who fears the Lord.

5.

Ant. IV

Francíscus evangélicum
nec ápicem vel únicum
transgréditur nec iota;
nil iugo Christi suávius,
hoc ónere nil lévius
in huius vitæ rota.

Ps. 112. Laudáte púeri Dóminum.

*Francesco del Vangelo
non trasgredi neppure una virgola, neppure uno iota;
per lui nessun peso fu più leggero o più soave
del giogo di Cristo lungo tutta la sua vita.*

Sal. 112. Lodate servi del Signore.

Francis, taking up the Gospel,
Not a single dot or morsel
Nor a jot did he transgress.
No sweeter yoke than Christ's he owned,
No lighter load than His he found
That could this life's wheel possess.

Ps. 112. Praise ye servants of the Lord.

6.

Ant. V

Hic creatúris ímperat,
qui nútui subiécerat
se totum Creatóris;
quidquid in rebus réperit
delectaménti, régerit
in glóriam Factóris.

Ps. 116. Laudáte Dóminum omnes gentes.

*Comanda alle creature
lui che ad un cenno si era sottomesso tutto al Creatore;
tutto ciò che di bello trova nelle cose,
lo volge a gloria di colui che le ha fatte.*

Sal. 116. Genti tutte, lodate il Signore.

Over creatures this man held sway,
Yet wholly did the will obey
Of the God who creatures made;
The delight found in every thing
He stored as an offering
To its Maker's glory paid.

Ps. 116. All you people, praise the Lord.

7.

Hymnus

Est Gregorii IX

Testo composto da Papa Gregorio IX

Text composed by Pope Gregory IX

I. Proles de cælo pródiit,
novis utens prodígiis:
cælum cæcis apéruit;
siccis mare vestígiis,

*Una discendenza apparve dal cielo,
realizzando nuovi prodigi:
svelò il cielo ai ciechi,
passò a piedi asciutti il mare,*

A scion blest came from the skies
And worked for us new prodigy,
Uncovered bliss for blinded eyes;
Unhindered and dry shod, the sea,

II. Spoliátis Ægýptiis,
transit dives; sed páuperis
nec rem vel nomen pérdidit,
factus felix pro míseris.

*Ricco,
dopo aver spogliato gli Egiziani,
ma povero restò di nome e di fatto,
divenuto fecondo per i miseri.*

With Egypt's spoils enriched,
Yet the true nature and the name
Of Poverello never lost;
Fruit-bearing to his poor he came.

III. Assúptus cum Apóstolis
in montem novi lúminis,
in paupertátis prædiis
Christo Franciscus íntulit:

*Assunto con gli apostoli
sul monte della nuova luce,
nei campi della povertà,
Francesco disse a Cristo:*

Like those Apostles, led to climb
The mountain of the bright new day,
In fields of poverty sublime
Francis spoke, and to Christ did say:

IV. «Fac tria tabernácula»,
votum secutus Simónis;
quem huius non deséruit
numen vel omen nóminis.

*«Fa' tre tende»,
seguendo il desiderio di Simone,
del quale non tralasciò né il potere,
né il presagio del nome.*

“Three little dwellings let us make,”
Just as had Simon vowed,
Whose name he did not now forsake
But whose example he obeyed.

V. Legi, Prophétæ, Grátia
gratum gerens obséquium,
Trinitátis officium
festo solémni célebrat,

*Offrendo un grato ossequio
alla legge, al profeta e alla grazia,
celebra l'ufficio della Trinità
con festa solenne.*

The Law, the Prophets and Grace
Were honored by him graciously;
The Trinity's office of praise
He celebrated on a solemn feast.

VI. Dum repárat virtútibus
hospes triplex hospítium,
et beatárum méntium
cum templum Christo cónsecrat.

*Allora lui, ospite,
con le virtù restaura tre ospizi,
mentre con sacra a Cristo
un tempio di spiriti beati.*

That time he worthily restored
Three havens where as guest he stayed,
And the temple of those blessed
Spirits to Christ did consecrate.

VII. Domum, portam et túmulum,
Pater Francísce, vísita;
et Evæ prolem míseram
a somno mortis éxcita. Amen.

*O padre Francesco,
visita la casa, la porta e il sepolcro
e resuscita dal sonno di morte
i miseri figli di Eva. Amen.*

At "house," at "gate," at "tomb,"
Father Francis, visit us, come,
And to the sorry race of Eve
From mortal slumber bring reprieve. Amen.

8.

V. Ora pro nobis, beáte Pater noster Francísce.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

V. Prega per noi beato padre nostro Francesco.

R. Affinché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

V. Pray for us, O blessed father Francis.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

9.

Ant. ad Magnificat

O stupor et gáudium,
o iudex homo méntium:
tu nostræ milítiæ
currus et auríga;

Ígnea præsentibus
transfigurátum frátribus
in solári spécie
vexit te quadríga;

In te signis rádians,
in te ventúra núntians,
requiévit spíritus
duplex prophetárum.

Tuis adsta pósteris,
Pater Francísce, míseris,
nam incréscunt gémitus
óvium tuárum.

Canticum Lc 1,46-55

Magnificat *^[8]
anima mea Dominum,

et exultavit spiritus meus *
in Deo salutari meo

quia respexit humilitatem ancillae suae, *
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes

quia fecit mihi magna, qui potens est: *
et Sanctum nomen eius

et misericordia eius a progenie in progenies *
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo, *
dispersit superbos mente cordis sui,

deposuit potentes de sede, *
et exaltavit humiles;

esurientes implevit bonis, *
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum, *
recordatus misericordiae suae,

sicut locutus est ad patres nostros, *
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri et Filio *
et Spiritui Sancto

sicut erat in principio et nunc et semper *
et in saecula saeculorum. Amen.

*O stupore e gaudio, o uomo giudice delle coscienze,
tu di nostra milizia carro e guida.
Alla presenza dei frati, trasfigurato in sembianza di sole,
te portò una quadriga di fuoco.
In te irraggiandosi in segni, in te annunciando futuri eventi,
riposò il duplice spirito dei profeti.
Assisti i tuoi posterì, padre Francesco, i miseri;
poiché aumentano i gemiti delle tue pecore.*

Canticum Lc 1,46-55

*L'anima mia magnifica il Signore *
e il mio spirito esulta in Dio,
mio Salvatore, **

*perché ha guardato l'umiltà della sua serva. *
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.*

*Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente *
e Santo è il suo nome:*

*di generazione in generazione la sua misericordia *
si stende su quelli che lo temono.*

*Ha spiegato la potenza del suo braccio, *
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;*

*ha rovesciato i potenti dai troni, *
ha innalzato gli umili;*

*ha ricolmato di beni gli affamati, *
ha rimandato i ricchi a mani vuote.*

*Ha soccorso Israele[9], suo servo, *
ricordandosi della sua misericordia,*

*come aveva promesso ai nostri padri, *
ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.*

*Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.*

*Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.*

O wonderment and joy combined!
Human arbiter of the mind:
You it is who to our trainband
Are chariot and its reinsman;
A fiery team once carried you,
Transfigured into presence new,
While gathered brothers stood amazed,
As though upon the sun they gazed.
On you, wonders radiating,
Future things annunciating,
Came to rest the spirit's unction,
Prophecy in double portion.
Succor now your poor descendants,
Father Francis, and defend us,
For grief increases sign and groan
Among the sheep that are your own.

Canticle Lc 1,46-55

My soul *
proclaims the greatness of the Lord,

my spirit rejoices *
in God my Savior,

for He has looked with favor on His humble servant. *
From this day all generations will call me blessed,

the Almighty has done great things for me, *
and holy is His Name.

He has mercy on those who fear Him *
in every generation.

He has shown the strength of his arm, *
He has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the humble.

He has filled the hungry with good things, *
and the rich He has sent away empty.

He has come to the help of His servant Israel *
for He has remembered his promise of mercy,

the promise He made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

10.

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Benediciamo il Signore.

R. Rendiamo grazie a Dio.

V. Let us bless the Lord.

R. Let us give thanks to God.

AD MATUTINUM

11.

V. Dómine lábia mea apéries.

R. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

V. Signore, apri le mie labbra.

R. E la mia bocca proclami la tua lode.

V. Lord, open my lips.

R. And my mouth proclaim your praise.

12.

Ant. ad Invit.

Regi, quæ fecit ópera,
Christo confiteántur,
cujus in sancto vúlnera
Francísco renovántur.

Ps. 94.

Veníte, exsultémus Dómino, iubilémus Deo, salutári nostro: *
præoccupémus fáciem eius in confessióne, et in psalmis iubilémus ei.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos,
quóniam non repéllit Dóminus plebem suam: *
quia in manu eius sunt omnes fines terræ,
et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud,
et áridam fundavérunt manus eius veníte, adorémus, et procidámus ante Deum: *
plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster;
nos autem pópulus eius, et oves páscuæ eius.

Hódie, si vocem eius audiéritis, nolíte obduráre corda vestra,
sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in desérto: *
ubi tentavérunt me patres vestri,
probavérunt et vidérunt ópera mea.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi:
Semper hi errant corde, *
ipsi vero non cognovérunt vias meas: quibus iurávi in ira mea:
Si introíbunt in réquiem meam.

Glória Patri et Fílio
et Spíritui Sancto *
sicut erat in princípío et nunc et semper
et in sæcula sæculórum. Amen.

*Le opere da lui create diano lode a Cristo Re,
le cui ferite in San Francesco si rinnovano.*

Sal. 94.

*Venite, applaudiamo al Signore,
acclamiamo alla roccia della nostra salvezza. *
Accostiamoci a lui per rendergli grazie, *
a lui acclamiamo con canti di gioia.*

*Poiché grande Dio è il Signore, *
grande re sopra tutti gli dèi.
Nella sua mano sono gli abissi della terra, *
sono sue le vette dei monti.
Suo è il mare, egli l'ha fatto, *
le sue mani hanno plasmato la terra.*

*Venite, prostrati adoriamo, *
in ginocchio davanti al Signore che ci ha creati.
Egli è il nostro Dio,
e noi il popolo del suo pascolo, *
il gregge che egli conduce.*

*Ascoltate oggi la sua voce:
«Non indurite il cuore, *
come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto,
dove mi tentarono i vostri padri: †
mi misero alla prova *
pur avendo visto le mie opere.*

*Per quarant'anni mi disgustai di quella generazione †
e dissi: Sono un popolo dal cuore traviato, *
non conoscono le mie vie;
perciò ho giurato nel mio sdegno: *
Non entreranno nel luogo del mio riposo».*

*Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.*

Of His doing let everything
Pay tribute to Christ the King,
The marks of whose redeeming wounds
In Saint Francis are renewed.

Ps. 94.

Come, let us sing for joy to the Lord; *
let us shout aloud to the Rock of our salvation.

Let us come before him with thanksgiving and extol him with music and
song. *

For the Lord is the great God, the great King above all gods.

In his hand are the depths of the earth, and the mountain peaks belong
to him. *

The sea is his, for he made it, and his hands formed the dry land.

Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our
Maker; *

for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under
his care.

Today, if only you would hear his voice,

“Do not harden your hearts as you did at Meribah, as you did that day at
Massah in the wilderness, *

where your ancestors tested me; they tried me, though they had seen
what I did.

For forty years I was angry with that generation; I said, ‘They are a people
whose hearts go astray, and they have not known my ways.’ *

So I declared on oath in my anger, They shall never enter my rest”.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

13.

Hymnus

Auctore Thoma Capuano Cardinali S. Sabinae.

Testo composto dal Tommaso Capuano Cardinale con titulum in S. Sabina

Text composed by Tommaso Capuano Cardinal with titulum in S. Sabina

I. In cælésti collégio
novus colléga cólitur:
in sanctórum rosárió
novéllus flos prodúctur.

*Nel celeste collegio,
un nuovo collega si onora;
nel rosaio dei santi,
novello fiore spunta.*

In that celestial company
Are honors for a comrade new;
Where sanctity and beauty grows,
There flourishes the freshest rose.

II. Francíscus florens grátia,
forma factus humílium,
lætus pótitur glória,
sortis consors sublímium.

*Francesco fiorente di grazia,
divenuto modello degli umili,
lieto entra in possesso della gloria,
partecipe della sorte degli eletti.*

There Francis, burgeoning with grace,
Paragon for all the lowly,
Is blessed with joy and happiness
And fellowship with the holy.

III. Metit de sparso sémīne
plenæ messis manípulum,
fallens sub terræ tégmīne
nostræ salútis émulum.

*Miete dal seme sparso
di abbondante messe un covone,
ingannando sotto il terreno involucro
il nemico della nostra salvezza.*

Ripe harvest of the scattered seeds
Provides him with the sheaves he needs,
As beneath the morning soil
He did our adversary foil.

IV. Hic carnis supercílīum
legi subiécit spírītus:
mundum vicit et vítium,
se victo, victor ínclytus.

*L'arroganza della carne
egli assoggettò alla legge dello spirito;
vinse il mondo e il vizio
e, vinto se stesso, fu acclamato vincitore.*

The carnal self of proud conceit
He bade the spirit's laws obey,
Brought to a world of sin defeat,
And by self-conquest won the day.

V. Linguæ manus præámbula
verbo parávit sémitam,
et amplectúntur sæcula
doctrínam facto próditam.

*La mano precorre la lingua
e spianò la via all'annuncio
ed i secoli abbracciano
la dottrina esposta con l'esempio.*

The hand, forerunner of the tongue,
Prepared the path words run along,
And so, the ages saw diffused
Doctrine by acts and deeds produced.

VI. In paupertátis prædíō
Minórum plantans víneam,
osténdit magistério
vitæ vivéndi líneam.

*Nel campo della povertà
piantando la vigna dei Minori,
mostrò col magistero
della vita la linea del vivere.*

In field of poverty he sowed
The vine of the Minors,
And by a living lesson showed
Their course and way of life's design.

VII. Ad ætéernas divítias
turbam alléxit páuperum,
quos ad cæli delícias
lingua vocávit óperum.

*Alle eterne ricchezze
allettò la folla dei poveri,
che alle delizie del cielo
chiamò con la lingua delle opere.*

To riches of eternity
He drew his pauper company
Whom to unearthly charms untold
His conduct was the voice that called.

VIII. Vita, doctrína splénduit,
rispléndet et miráculis;
sic præfuit, quod prófuit,
via, lucérna pópulis.

*Per vita splendete e per dottrina
risplende ora per miracoli;
così guidò come pure giovò,
via e luce ai popoli.*

Splendid in conduct as in creed,
Resplendent still in miracles;
In doing good he took the lead,
Was a lamp-lit route for peoples.

IX. Summi regis palátio,
doctor, loca discípulos;
salútis privilégio
Christi præmúni fámulos.

*Nel palazzo del Sommo Re,
o dottore, colloca i discepoli;
con il privilegio della salvezza
fortifica i servi di Cristo.*

In the Most High King's palace hall,
Teacher, your pupils now install;
Secure the grace that they be saved,
For those who Jesus Christ have served.

X. De ténebris misériæ
sequáces stellæ préviæ,
quæramus patrem grátia,
consórtes tandem glóriæ. Amen.

*Dalle tenebre della miseria
seguaci della stella che precede
dirigiamoci al Padre della grazia
al fine eredi di gloria. Amen.*

From shadows of our cheerless plight
We keep a guiding star in sight,
Seeking the Father's grace, we might
At last have part in glory bright. Amen.

14.

IN I NOCTURNO Ant. I

Hic vir de vanitátibus
nutrítus indecénter,
plus suis nutritóribus
se gessit insolénter.

Ps. 1. Beátus vir, qui non ábiit in consílio impiórum

*Quest'uomo educato nelle vanità in maniera indecente,
più dei suoi educatori si comportò in maniera insolente.*

Sal. 1. Beato l'uomo che non segue il consiglio degli empi.

This man was raised in vanities
And shameful was his rearing;
Outstripping those that nurtured him,
His ways were overbearing.

Ps. 1. Blessed is the man who does not follow the counsel of the wicked.

15.

Ant. II

Excélsi dextræ
grátia mirífice mutátus,
dat lapsis spem de vénia
cum Christo iam beátus.

Ps. 2. Quare fremuérunt gentes, et pópuli meditáti sunt inánia?

*Per grazia della destra dell'Eccelso, mirabilmente mutato,
dà ai caduti la speranza del perdono, lui con Cristo già beato.*

Sal. 2. Perché si rivoltano i popoli, perché le genti ripetono vani propositi?

By favor of the Most High's hand,
Amazingly converted,
He helped the lapsed for pardon hope,
Since Christ's bliss he now enjoys.

Ps. 2. Why do the peoples revolt, why do the nations repeat vain intentions?

16.

Ant. III

Mansuésцит sed non pénitus
in primis per languóres,
qui, captis armis cælitus,
ad plenum mutat mores.

Ps. 3. Dómine quid multiplicáti sunt qui trébulant me?

*Lo rendono più mite ma non del tutto, dapprima le malattie,
poi, prese le armi del cielo,
cambia completamente i suoi modi di vivere.*

Sal. 3. Signore, quanti sono i miei avversari!

He was made mild, though not at once:
First, by ailments he was taught;
Then, equipped with heaven's weapons,
Moral change he fully wrought.

Ps. 3. Lord, how many are my adversaries!

17.

Resp. I

R. Francíscus ut in públicum
cessat negociári,
in agrum mox domínicum
secédit meditári;

* invéntum evangélicum
thesáurum vult mercári.

V. Deum, quid agat, únicum
consúltans, audit cælicum
insígne sibi dari.

R. invéntum evangélicum
thesáurum vult mercári.

R. *Francesco appena in pubblico smette di negoziare,
subito nel campo del Signore si apparta a meditare.*

* *Trovato l'evangelico tesoro, lo vuol comprare.*

V. *Chiedendo a Dio solo cosa fare,
sentì un celeste segnale essergli dato.*

R. *Trovato l'evangelico tesoro, lo vuol comprare.*

R. As soon as Francis ceased to deal
In civic merchandising
Into the Lord's field he withdrew
To meditate in quiet;

* The gospel treasure he found there
Would henceforth be his trading.

V. No one but God would he consult
On what to do; and so, he heard
The heaven-given signal.

The gospel treasure he found there

R. Would henceforth be his trading.

18.

Resp. II

R. In Dei fervens ópere,
statim ut sua vendit,
paupéribus impéndere
pecúniam inténdit,
* quæ gravi suo póndere
cor líberum offéndit.

V. Quam, formidánte páupere
presbýtero recípere,
abiéctam vilipéndit.

R. quæ gravi suo póndere cor líberum offéndit.

R. *Nel fervore del divino servizio,
non appena ha venduto le sue cose,
intende per i poveri impiegare quel denaro,
* che con il suo grave peso nuoce ad un cuore libero.*
V. *Ma poiché il povero sacerdote rifugge dal riceverlo,
lo getta via qual cosa vile.*
R. *che con il suo grave peso nuoce ad un cuore libero.*

R. Fervid in the work of God,
Now, his property once sold,
To the poor he purposed to give
The money thereby acquired;
* Its heavy weight would be a hurt
To the freedom of the heart.
V. A priest, though poor, would not in fear
Accept the gift; so then, Francis
Threw it away as worthless.
Its heavy weight would be a hurt
R. To the freedom of the hea.

19.

Resp. III

R. Dum pater hunc perséquitur,
latens dat locum iræ;
constánter post aggréditur
in públicum prodíre:
* squalénti vultu cérnitur,
putátur insaníre.
V. Luto, saxis impétitur,
sed pátiens vir nítitur
ut surdus pertransíre.
R. squalénti vultu cérnitur,
putátur insaníre.
V. Glória Patri, et Fílio,
et Spíritui Sancto.
R. squalénti vultu cérnitur,
putátur insaníre.

R. *Mentre il padre lo perseguita,
occultandosi lascia sfogo all'ira;
con fermezza poi comincia a presentarsi in pubblico
* e visto con il volto squallido, viene reputato insano.*
V. *Con fango e sassi è colpito,
ma l'uomo paziente si sforza di passare oltre come sordo.*
R. *e visto con il volto squallido, viene reputato i*
V. *Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.*
R. *e visto con il volto squallido, viene reputato i*

R. During his father's harassment
He hid till wrath abated;
Then undertook audaciously
To face the public waiting:
* Oh, what a sordid face was seen!
They considered him quite crazed.
V. While mire and stones were flung at him,
The man of patience strove to pass away with unhearing ears.
R. Oh, what a sordid face was seen!
They considered him quite crazed.
V. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
R. Oh, what a sordid face was seen!
They considered him quite crazed.

20.

IN II NOCTURNO

Ant. IV

Pertráctum domi vérberat
plus cunctis furens pater,
obiúrgans vincit, cárcerat;
quem furtim solvit mater.

Ps. 4. Cum invocárem, exaudivit me.

*Condotta in casa lo percuote, furente più di tutti il padre,
insultando, lo lega e incarcera; ma furtiva lo libera la madre.*
Sal. 4. *Quando t'invoco, rispondimi.*

Dragged home and sorely beaten by
The angriest of fathers;
Reproached, subdued, confined, until
Slyly by his mother freed.
Ps. 4. When I call upon thee, answer me.

21.

Ant. V

Iam liber, patris fúriæ
non cedit effrenáti,
clamans se voluntárie
pro Christo mala pati.

Ps. 5. Vera mea áuribus pércipe Dómine.

*Ormai libero, alla furia del padre sfrenato non cede,
proclamando di volere per Cristo patire ogni male.*

Sal. 5. Porgi l'orecchio, Signore, alle mie parole.

Released, no longer will he yield
To such unbridled fury;
Of his own free choice, he cried out,
For Christ he will suffer woes.

Ps. 5. Give ear, O Lord, to my words.

22.

Ant. VI

Ductus ad loci præsullem,
sua patri resígnat;
nudúsque manens éxsulem
in mundo se desígnat.

Ps. 8. Dómine, Dóminus noster.

*Condotto dal Presule del luogo, riconsegna i suoi beni al padre;
e, denudatosi, come esule nel mondo si designa.*

Sal. 8. O Signore, Signore nostro.

Before the local bishop brought,
All his father's claims disowned:

Standing naked, himself he called
A banished man in this world.

Ps. 8. O Lord, our Lord.

23.

Resp. IV

R. Dum seminúdo córpore
laudes decántat gállice
zelátor novæ legis,
latrónibus in némore
* respóndet sic prophétice:
«Præco sum magni Regis».

V. Audit, in nivis frígore
proiéctus: «lace, rústice»,
futúrus pastor gregis.

R. respóndet sic prophétice:
«Præco sum magni Regis».

R. *Mentre, seminudo il corpo,
canta lodi in francese, zelatore della nuova legge,
* ai briganti nel bosco in profezia risponde così:
«Sono l'araldo del gran Re!».*

V. *Gettato nel gelo della neve, ode: «Giaci, o rustico!»,
lui, futuro pastore di gregge.*

R. *ai briganti nel bosco in profezia risponde così:
«Sono l'araldo del gran Re!».*

R. The rags upon his back were few,
As songs of praise in French he sang,
Championing a charter new.
Thieves, accosting him in woods,
* Are answered in prophetic tones:
“The Great King’s herald am I”.

V. Thrown into freezing snow, he heard,
The future shepherd of his flock,
“Lie down there, you rustic boor!”.

R. Are answered in prophetic tones:
“The Great King’s herald am I”.

24.

Resp. V

R. Amícum quærit prístinum,
qui spretum in coenóbio
tunicula contéxit.

contémptu gaudens hóminum
* leprósis fit obséquo,
quos ántea despéxit.

V. Sub typo trium Órdinum
tres, nutu Dei prævio,
eccléſias eréxit.

R. leprósis fit obséquo,
quos ántea despéxit.

*R. Trascurato nel cenobio, cerca un amico di un tempo,
che lo riveste di una semplice tonaca.*

** Del disprezzo degli uomini godendo,
rese servizi ai lebbrosi, che prima disprezzava.*

*V. In figura dei tre Ordini,
previo divino cenno, tre chiese restaurò.*

*R. Del disprezzo degli uomini godendo,
rese servizi ai lebbrosi, che prima disprezzava*

R. Maltreated in a monastery,
He searched out now a former friend,
Who gave him a tunic.

* Glad to receive human contempt,
He lovingly the lepers served,
Whom he'd formerly despised.

V. Foreshadowing his Orders three
From God the inspiration came
Francis built up churches three.

R. Glad to receive human contempt,
He lovingly the lepers served,
Whom he'd formerly despised.

25.

Resp. VI

R. Audit in Evangélio
quæ suis Christus lóquitur
ad prædicándum missis;
« Hoc », inquit, « est quod cúpio ».

* Lætánter his innítitur
memóriæ commíſſis.

V. Non utens virga, cálceo,
nec pera, fune cingitur,
duplícibus dimíſſis.

R. Lætánter his innítitur
memóriæ commíſſis.

V. Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto.

R. Lætánter his innítitur
memóriæ commíſſis.

*R. Ascolta nel Vangelo le parole che Cristo
dice ai suoi inviati a predicare: «Questo, dice, è quel che bramo!».*

** Lieto, su queste parole si sostiene, fissandole nella memoria.*

*V. Non usa né bastone né calzari né borsa,
di corda si cinge, lasciate le duplici vesti.*

R. Lieto, su queste parole si sostiene, fissandole nella memoria.

V. Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

R. Lieto, su queste parole si sostiene, fissandole nella memoria.

R. He listened to the Gospel words,
Those Christ spoke to His disciples
On sending them out to preach.

“This is,” he said, “what I desire.”

* He rested happy in these words,
Keeping them in memory.

V. No use had he for staff, or shoes,
Or scrip. A rope around his waist,
No spare tunic would he wear.

R. He rested happy in these words,
Keeping them in memory.

V. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

R. He rested happy in these words,
Keeping them in memory.

The peace of salvation he preached
In the power of the Spirit,
And made the friends of lasting peace
Those exiled from saving grace.

Ps. 20. Lord, the king rejoices in your power!

CD2

1.

IN III NOCTURNO

Ant. VII

Cor verbis novæ grátiaë
sollícitus appónit,
verbúmque poeniténtiaë
simpliciter propónit.

Ps. 14. Dómine, quis habitábit in tabernáculo tuo?

*Alle parole di nuova grazia sollecito lega il suo cuore,
e una parola di penitenza semplicemente espone.*

Sal. 14. Signore, chi abiterà nella tua tenda?

In the word of renewing grace
Earnestly he set his heart,
And the message of repentance
With simplicity pronounced.

Ps. 14. Lord, who shall dwell in thy tent?

2.

Ant. VIII

Pacem, salútem núntiat
in Spíritus virtúte,
veræque paci sóciat
longínquos a salúte.

Ps. 20. Dómine, in virtúte tua lætábitur rex.

*Pace, salvezza annuncia con la forza dello Spirito,
e alla vera pace associa i lontani dalla salvezza.*

Sal. 20. Signore, il re gioisce della tua potenza!

3.

Ant. IX

Ut novis sancti mérita
remunerántur natis,
his nova tradit mónita,
viam simplicitátis.

Ps. 23. Dómini est terra, et plenitúdo eius.

*Affinché sui nuovi figli si riversino i meriti del Santo,
insegna loro con nuovi moniti, la via della semplicità.*

Sal. 23. Del Signore è la terra e quanto contiene.

As merits of the holy man
Were honored with new offspring,
Instruction fresh he gave these sons:
The way of simplicity.

Ps. 23. Of the Lord is the earth and all it contains.

4.

Resp. VII

Auctore Card. Thoma Capuano.

Testo composto da Tommaso di Capua.

Text composed by Thomas of Capua.

R. Carnis spicam, contéptus área.
Francíscus frángens, terens térrea,
* granum purum, excússa pálea,
summi Regis intrat in hórrea.

V. Vivo pani morte iúctus,
vita vivit vita functus.

R. granum purum, excússa pálea,
summi Regis intrat in hórrea.

R. *Trebbiando nell'aia del disprezzo la spiga della carne,
Francesco, mettendo in fuga le cose della terra,
* qual grano puro, scossa via la pula,
entra nei granai del Sommo Re.*

V. *Al pane vivo unito dalla morte,
vive nella vita, lasciata la vita.*

R. *qual grano puro, scossa via la pula,
entra nei granai del Sommo Re.*

R. His flesh Francis flailed like an ear of corn
Upon the threshing-floor of this dire world;
* And with chaff removed, he, like purest grain,
Enters and goes through to the High King's barn.
V. Death joined him to the Living Bread;
True Life began when life was dead.
R. And with chaff removed, he, like purest grain,
Enters and goes through to the High King's barn

5.

Resp. VIII

Auctore Gregorio IX

Testo composto da Gregorio IX.

Text composed by Pope Gregory IX.

R. De paupertátis hórreo
sanctus Francíscus sátiat
turbam Christi famélicam,
in via ne deficiat;
* iter pandit ad glóriam
et vitæ viam ámpliat.
V. Pro paupertátis cópia
regnat dives in pátria,
reges sibi substítuens,
quos hic ditat inópia.
R. iter pandit ad glóriam
et vitæ viam ámpliat.

V. Glória Patri, et Fílio,
et Spíritui Sancto.

R. iter pandit ad glóriam
et vitæ viam ámpliat.

R. *Dal granaio della povertà
san Francesco sazia la folla affamata di Cristo,
affinché non venga meno per via.*

** Apre il cammino verso la gloria ed amplia la via della vita.*

V. *Grazie all'abbondanza della povertà, regna ricco nella patria celeste,
mettendosi al posto dei re, che qui son ricchi solo d'indigenza.*

R. *Apre il cammino verso la gloria ed amplia la via della vita.*

V. *Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.*

R. *Apre il cammino verso la gloria ed amplia la via della vita.*

R. From granary of poverty
Saint Francis drew supplies to feed
The famished throng that followed Christ,
Lest on their journey they grow weak.
* The road to glory he spread out,
Enlarged the way that leads to life.
V. For being poor in this world's goods
He reigns rich in his true homeland,
And constitutes his kingly heirs
Those poverty on earth enriched.
R. The road to glory he spread out,
Enlarged the way that leads to life.
V. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
R. The road to glory he spread out,
Enlarged the way that leads to life.

ALIA RESPONSORIA

6.

Resp. IXa

R. Sex fratrum pater séptimus,
absórptus luce cælitus,
futúra contemplátur.
Inter Minóres mínimus,
* quis parvi gregis éxitus
præcláre specularátur.

V. Quadrans quoque novíssimus
culpárum sibi pénitus
dimítti revelátur.

R. quis parvi gregis éxitus
præcláre specularátur.

V. Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto.

R. quis parvi gregis éxitus
præcláre specularátur.

R. *Di sei frati settimo il padre, assorto in celeste luce,
contempla i futuri eventi tra i Minori minimo,
* qual sia del piccolo gregge l'esito, chiaramente rimira.*
V. *Che fin l'ultimo quattrino di sue colpe è rimesso
gli viene rivelato dal cielo.*
R. *qual sia del piccolo gregge l'esito, chiaramente rimira.*
V. *Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.*
R. *qual sia del piccolo gregge l'esito, chiaramente rimira.*

R. Seventh now with a group of six,
Their father, rapt in heaven-light,
What the future held foresaw.
* Humblest Friar Minor of them all,
What ensured for his tiny flock
He gazed at with clear vision.
V. And lifted was that last of weights,
When, for the sins he ever did,
Revealed was full forgiveness.

R. Humblest Friar Minor of them all,
What ensured for his tiny flock
He gazed at with clear vision.

V. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

R. Humblest Friar Minor of them all,
What ensured for his tiny flock
He gazed at with clear vision.

7.

Resp. IXb

R. Arcána suis réserans.
octávum tandem récipit,
et ad divérsas gentes
rinos mitténdo foederans,
* humiliári præcipit
et esse patentiéntes.

V. Grex prócidit obtémperans,
pastor érctos súscipit
ad óscula gaudéntes.

R. humiliári præcipit
et esse patentiéntes..

V. Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto.

R. humiliári præcipit
et esse patentiéntes.

R. *Gli arcani ai suoi rivelando, l'ottavo infine accoglie,
e alle diverse genti nel mandarli a due a due,
* d'umiliarsi comanda e d'esser pazienti.*
V. *Il gregge si prostra annuendo,
il pastore li rialza e li accoglie al bacio gioiosi.*
R. *d'umiliarsi comanda e d'esser pazienti.*
V. *Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.*
R. *d'umiliarsi comanda e d'esser pazienti.*

R. Telling his sons these secret things,
An either son he received at length.
Then, he gathered them to send
In pairs, to peoples far afield,
* Bidding them to humble themselves
And ever to be patient.

V. The flock all fell upon their knees;
The shepherd raised them up again;
And for gladness they embraced.

R. Bidding them to humble themselves
And ever to be patient.

V. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

R. Bidding them to humble themselves
And ever to be patient.

8.

Resp. IXc

R. «Eúntes», ínquit, in eum
qui nútriet vos Dóminum
iactáte cogitátum».

sic frátribus erróneum

* præclúdit et intéminum
callem cupiditátum.

V. Sic curis cor extráneum
non próvidet in crástinum
in zonis aes ligátum.

R. præclúdit et intéminum
callem cupiditátum.

V. Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto.

R. præclúdit et intéminum
callem cupiditátum.

R. «Andate! — dice — e confidate del Signore, in Colui che vi nutrirà».

* Così ai frati preclude il sentiero fallace
e senza fine della cupidigia.

V. Così il cuore libero da preoccupazioni,
non affida il domani a moneta legata in cintura.

R. Così ai frati preclude il sentiero fallace
e senza fine della cupidigia.

V. Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

R. Così ai frati preclude il sentiero fallace
e senza fine della cupidigia.

R. “Go now upon your way”, he said,
“And on the Lord who cares for you
Cast all consideration”.

* He then forbade the brothers take
Any errant and endless track
Of craving anxiety.

V. Thus would the heart that’s free of cares
Not for tomorrow then provide
With money strapped in purses.

R. He then forbade the brothers take
Any errant and endless track

V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

R. He then forbade the brothers take
Any errant and endless track

9.

Resp. IXd

R. Regréssis quos emíserat,
complétur bis senárius
fratrum; dum confirmádo
normam sancto quam scrípserat.

* Iussa dat Innocéntius
papa de prædicádo.

V. In mna Franciscus foenerat,
quem dati movet ratio
de lucro reportando.
V. Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

R. *Tornati quelli che aveva mandati,
si compie la dozzina di frati;
allora, confermando al Santo la norma che aveva scritta,
* papa Innocenzo dà ordine di predicare.*

V. *Della mina Francesco vuol far commercio,
perché lo muove il calcolo del deposito datogli da far fruttare.*

R. *papa Innocenzo dà ordine di predicare.*

V. *Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.*

R. *papa Innocenzo dà ordine di predicare.*

R. The friars whom he had sent returned
And reached the complement of twelve.
Giving ratification To the rule the saint had written,
* Pope Innocent gave directives
About the task of preaching.

V. Francis his mina traded off,
Motivated to use that gift
Lucrative returns to gain.

R. Pope Innocent gave directives
About the task of preaching.

V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

R. Pope Innocent gave directives
About the task of preaching.

AD LAUDES

10.

Hymnus

Est cardinalis Rainerii Capocci de Viterbio.

Testo composto dal Cardinale Reniero Capocci di Viterbo.

Text composed by Cardinal Ranieri Capocci of Viterbo.

I. Plaude, turba paupercula,
Patre ditata paupere;
laudis propina pocula,
sacro depressa ubere.

*O turba poverella,
ricca di padre povero;
giubila e leva i calici
attinti al sacro petto.*

Poor little cluster, clap your hands,
Your wealth comes from your father poor;
Hold up the cup that's filled with praise,
Cup full of his pressed richness bles.

II. Hic simplex, rectus, humilis,
pacis cultor amabilis,
lumen in vase fictili
ardens, lucens in fragili.

*Semplice, retto, umile,
di pace cultore amabile,
lume che in vaso d'argilla,
arde, risplende in vaso fragile.*

He was simple, upright, humble,
The endearing champion of peace;
A light in an earthen vessel
Burning, bright in a vessel frail.

III. Vili contéctus tégmine,
sancto caléscens flámine,
vicit algórem, cáumata,
Christi dum gestat stígmata.

*Disprezzato per vile aspetto,
ardente per santo soffio,
vince il freddo e le fiamme
quando di Cristo riceve le stigmatate.*

Though wretched were the clothes he wore,
He was warmed by a holy flame;
Both cold and heat he overcame
Whilst stigmata of Christ he bore.

IV. Carnem mundúmque cónterens,
hostes málgno próterens,
áuream victor méruit,
auréolam dum dócuit.

*Carne e mondo calpestando,
mettendo in fuga i nemici maligni,
l'aurea corona meritò di vincere,
così come insegnò.*

Crushing the carnal and mundane,
And trampling the malignant foes,
As victor crown of gold he won,
As doctor coronet he gained.

V. Pauper, nudus egréditur,
cælum dives ingréditur,
spargit virtútum múnera,
ægris proflígat vúlnera.

*Povero e nudo lascia il mondo,
ma ricco entra nel cielo,
sparge doni di virtù,
agli infermi cura le ferite.*

Poor and naked he departed,
Endowed richly heaven entered,
To strew sovereign benefactions,
For the sick destroy their heartbreak.

VI. Verórum pater páuperum,
nos páuperes fac spírítu;
consórtes redde Súperum,
eréptos ab intéritu.

*Padre dei veri poveri,
facci poveri di spirito.
Rendici coeredi dei santi
strappandoci alla rovina.*

O father of the true poor,
Help us to be in spirit poor;
Partners of those that dwell above
Make us who have been snatched from ruin.

VII. Patri, Nato, Paráclito
decus, honor et glória;
sancti sint huius mérito
nobis æterna gáudia. Amen.

*Al Padre, al Figlio, allo Spirito Paraclito,
sia onore e gloria e potenza;
per il merito di questo Santo
possiamo godere della vita eterna. Amen.*

To Father, Son, and Paraclete
Beauty, honor and glory be;
And, by the merits of this Saint,
To us eternal happiness. Amen.

11.

V. Ora pro nobis, beáte Pater noster Francísce.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

V. *Prega per noi beato padre nostro Francesco.*

R. *Affinché siamo resi degni delle promesse di Cristo.*

V. Pray for us our blessed father Francis.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

12.

Ant. ad Benedictus

O Martyr desidério,
Francísce, quanto stúdio
compátiens hunc séqueris,
quem passum libro réperis,
quem aperuísti.

Tu cóntuens in áëre
Seraph in cruce pósitum,
ex tunc in palmis, látere
et pédibus effígiem
fers plagárum Christi.

Tu gregi tuo próvide,
qui post felícem tránsitum
duræ prius et lívidæ
glorificátæ spéciem
carnis præ tendísti.

Canticum Lc 1, 68-79

Benedíctus Dóminus Deus Israel, *
quia visitávit et fecit redemptiónem plebi suæ;

et eréxit cornu salútis nobis, *
in domo David, púeri sui:

sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sæculo sunt, prophetárum eius;

salútem ex inimícis nostris, *
et de manu ómnium, qui odérunt nos:

ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris, *
et memorári testaménti sui sancti;

iusiurándum, quod iurávit ad Abraham, patrem nostrum, *
datúrum se nobis, ut sine timóre,

de manu inimicórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi,

in sanctitáte et iustítia coram ipso, *
ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: *
præibis enim ante fáciem Dómini paráre vias eius,

ad dandam sciéntiam salútis plebi eius, *
in remissionem peccatórum eòrum,

per víscera misericòrdiæ Dei nostri, *
in quibus visitábit nos Oriens ex alto:

illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent, *
ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri, et Fílio, *
et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculòrum. Amen.

*O martire di desiderio, Francesco, con quanto impegno segui,
compatendo, Colui, la cui Passione trovi nel libro che apristi.*

*Tu, mentre contempli nell'aere il serafino posto in croce,
da quel momento nelle palme, nel lato e nei piedi
porti l'immagine delle ferite di Cristo.*

*Al gregge tuo provvedi, tu, che dopo il felice transito,
la carne già rigida e livida,
mostrasti all'aspetto trasfigurata in gloria.*

Canticum Lc 1, 68-79

Benedetto il Signore, Dio di Israele,
perché ha visitato e redento il suo popolo,*

*e ha suscitato per noi una salvezza potente *
nella casa di Davide, servo,*

*come aveva promesso *
per bocca dei suoi santi profeti di un tempo:*

*salvezza dai nostri nemici *
e dalle mani di quanti ci odiano.*

*Così Egli ha concesso misericordia ai nostri padri *
e si è ricordato della sua Santa Alleanza,*

del giuramento fatto ad Abramo, nostro padre,
di concederci, liberati dalle mani dei nemici,*

*di servirlo senza timore, in santità e giustizia *
al suo cospetto, per tutti i nostri giorni.*

E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo,
perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade,*

*per dare al suo popolo la conoscenza della salvezza *
nella remissione dei suoi peccati,*

grazie alla bontà misericordiosa del nostro Dio,
per cui verrà a visitarci dall'alto un sole che sorge,*

*per rischiarare quelli che stanno nelle tenebre *
e nell'ombra della morte*

*e dirigere i nostri passi *
sulla via della pace.*

*Gloria al Padre, e al Figlio, *
e allo Spirito Santo.*

*Come era nel principio e ora e sempre *
nei secoli dei secoli. Amen.*

O Francis, martyr by desire,
Feeling His pain, with all your soul
You followed in the steps of Him
Whom suffering you found in the book

You took and opened wide.
While you were gazing at the sky
The Seraph on the cross you saw, and thence you bore on
hands and side
And felt the image of the wounds of Christ the Crucified.

Tend still the flock you left behind;
For after you had passed away,
Though hard and dark your flesh till then,
To all appearance you displayed a body glorified.

Canticum Lc 1, 68-79

Blessed be the Lord, the God of Israel, *
for he has visited and brought redemption to his people.

He has raised up a horn for our salvation *
within the house of David his servant,

even as he promised through the mouth of his holy prophets from of old: *
salvation from our enemies and from the hand of all who hate us,

to show mercy to our fathers *
and to be mindful of his holy covenant

and of the oath he swore to Abraham our father, *
and to grant us that, rescued from the hand of enemies,

without fear we might worship him in holiness and righteousness *
before him all our days.

And you, child, will be called prophet of the Most High, *
for you will go before the Lord to prepare his ways,

to give his people knowledge of salvation *
through the forgiveness of their sins,

because of the tender mercy of our God *
by which the daybreak from on high will visit us

to shine on those who sit in darkness and death's shadow, *
to guide our feet into the path of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

13.

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. *Benediciamo il Signore.*

R. *Rendiamo grazie a Dio.*

V. Let us bless the Lord.

R. Let us give thanks to God.

AD II VESPERAS

14.

V. Deus in adiutórium meum inténde.

R. Dómine ad adiuvándum me festína.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

V. *O Dio vieni a salvarmi.*

R. *Signore vieni presto in mio aiuto.*

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

*Come era nel principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.*

V. O God come to my assistance.

R. O Lord, make haste to help me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning is now,
and ever shall be world without end. Amen.

15.

Ant. I

Sanctus Francíscus, præviis

oratiónum stúdiis,

quid fáciat instrúctus,

non sibi soli vívere,

sed áliis profícere

vult, Dei zelo ductus.

Ps. 109. Dixit Dóminus Dómino meo.

San Francesco, dopo tante orazioni,

fu istruito su cosa dovesse fare.

Non vivere solo per sé ma,

condotto dallo zelo di Dio, vuole ad altri giovare.

Sal. 109. *Oracolo del Signore al mio signore.*

Saint Francis set out to obtain,
Through many an attentive prayer,
Directives on what to do:
He would not live just for himself
But for the good of everyone,
Influenced by godly zeal.

Ps. 109. Oracle of the Lord to my lord.

16.

Ant. II

Hic prædicando circuit
et, quem non homo dócuit,
fit doctis in stupórem.
Virtútum verba lóquitur,
novúmque nova séquitur
milítia ductórem.

Ps. 110. Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo.

*Da lì, predicando si aggira,
e lui che non istruito da uomo,
diviene ai dotti oggetto di stupore:
pronuncia parole di virtù
e una nuova milizia segue
il nuovo condottiero.*

Sal. 110. *Renderò grazie al Signore con tutto il cuore.*

He wandered round about to preach
And, by no human teacher taught,
Left the learned struck with awe.
Of valor were the words he spoke,
So that a fresh militia came
To follow their new captain.

Ps. 110. I will give thanks to the Lord with all my heart.

17.

Ant. III

Tres Órdines hic órdinat:
primúmque Fratrum nóminat
Minórum, pauperúmque
fit Dominárum médius,
sed poeniténtum tértius
sexum capit utrúmque.

Ps. 111. Beátus vir qui timet Dóminum.

*Tre Ordini egli ordina:
e chiama il primo dei Frati
minori, e delle Povere Dame
si forma il mediano,
ma dei Penitenti il terzo comprende
l'uno e l'altro sesso.*

Sal. 111. *Beato l'uomo che teme il Signore.*

Three were the Orders he arrayed:
The Friars Minor he called the first;
And the Poor Ladies were next,
Becoming the middle order;
Then thirdly came the Penitents,
Comprising men and women.

Ps. 111. Blessed is the man who fears the Lord.

18.

Ant. IV

Doctus doctrice grátia,
doctus experiéntia
quæ sunt perfectiónis,
hæc fratres docet ómnia
tam factis quam frequéntia
melliflui sermónis.

Ps. 112. Laudáte púeri Dóminum.

*Edotto dalla grazia ispiratrice,
edotto dall'esperienza su cosa
attiene alla perfezione,
tutto ciò insegna ai frati,
sia coi fatti, sia con frequenti,
dolcissimi sermoni.*

Sal. 112. Lodate, servi del Signore.

He studied in the school of grace,
He learnt in the school of trial
All matters of perfection,
All the things that he taught the friars,
As much through acts as in many
A honey-flowing discourse.

Ps. 112. Praise, servants of the Lord.

19.

Ant. V

Laudans laudare mόνuit,
laus illi semper áffuit,
laus, inquam, Salvatóris;
invítat aves, béstias
et creatúras álias
ad laudem Conditóris.

Ps. 116. Laudáte Dóminum omnes gentes.

*Lodando esortò a lodare:
la lode sempre gli fu abituale,
la lode, dico, del Salvatore;
invita gli uccelli,
le bestie e le altre creature
alla lode del Creatore.*

Sal. 116. Genti tutte, lodate il Signore.

He bade us praise as praise he did,
For praise was ever on his lips,
The praise of his dear Savior;
And he invited bird and beast
And every other creature, too,
To praise their Lord and Maker.

Ps. 116. All you people, praise the Lord.

20.

Hymnus

Auctore Thoma Capuano Cardinali S. Sabinae.

Testo composto da Tommaso Capuano Cardinale in S. Sabina.

Text composed by Tommaso Capuano Cardinal in S. Sabina.

I. Decus morum, dux Minórum,
Francíscus tenens bráviúm
in te vite datur vitæ,
«Christe, redémpstor ómniúm».

*Splendore dei costumi, guida dei Minori,
Francesco conquista il premio:
in te che sei la Vite, è dato alla vita,
«o Cristo Redentore di tutti».*

Flower of Virtue, chief Friar Minor,
Francis holding up the trophy,
Gifted to life, in You, the Vine,
“O Christ Redeemer of all”.

II. Plaudat frater, regnat pater
concívís cæli civibus;
cedat fletus, psallat coetus,
«Exultet cælum láudibus».

*Gioisca il frate: regna il padre,
concittadino ai cittadini del cielo;
cessi il lamento, canti il collegio,
«esulti il cielo di lodi».*

Our brother hails, our father reigns,
Dwelling with heaven's citizens;
Let tears recede, let chorus sing,
"Let all in heaven their voices raise".

III. Demptum solo, datum polo
signórum probant ópera;
ergo, vivit, nam adívit
«Ætérna Christi múnera».

*Tolto alla terra, è donato al cielo:
lo attestano segni evidenti:
dunque vive, perché entrò in possesso
«degli eterni doni di Cristo».*

When earth lost him the heights gained him,
As all those works of wonder prove;
Therefore he lives, for he attained
"The gifts of Christ that never fail".

IV. Pro terrénis votis plenis
repórtat dona glóriæ;
quem decóras, quem honóras,
«Summæ Deus cleméntiæ».

*Adempiti i voti terreni,
riporta doni di gloria,
e tu lo decori e tu l'onori,
«Dio di somma Clemenza».*

For a lifetime's deep desiring
Now he reaps glory's endowments;
You gave him grace, gave him favors,
"O God of boundless mercy free".

V. Hunq sequántur, huic iungántur
qui ex Ægýpto éxeunt;
in quo duce, clara luce,
«Vexílla regis pródeunt».

*Costui seguano, a lui si stringano
quelli che escono dall'Egitto;
con lui come guida, in chiara luce,
«avanzano i vessilli del Re».*

Let all him follow, all him join
Who march out of Egypt;
With him as lead, in broad daylight
"The standards of the King draw nigh".

VI. Regis signum ducem dignum
insígnit manu, látere;
lux accédit, nox recédit,
«Iam lucis orto sídere».

*È insignito come guida degna
dal regale sigillo nella mano e nel fianco;
la luce diurna s'avvicina, la notte recede,
«già è sorto l'astro del giorno».*

Regal seals on our worthy guide
Are imprinted on hand and side;
The light surmounts the dark's domain,
"The star of day begins to reign".

VII. Est dux fidus, clarum sidus:
ducit, relúcet, dévia
devitándo, demonstrándo
«Beáta nobis gáudia».

*È guida fidata, stella lucente:
conduce, riduce, le vie torte
evitando, rivelando
«a noi le gioie beate».*

A trusty leader, bright lodestar,
Escorts, glistens, rambling pathways
He steers clear of, while displaying
“To us again those blessed joys”.

VIII. Mina gregem, dux, ad regem,
collisor hostis cállidi;
nos condúcas et indúcas
«Ad coenam Agni próvidi». Amen.

*Tu, o guida, conduci il gregge al Re,
tu che vinci l'astuto nemico;
conduci ed introduci anche noi
«alla cena del provvido Agnello». Amen.*

Drive the flock, captain, to the King,
You crusher of the crafty foe;
Escort us and lead us into
“The supper of the caring Lamb”. Amen.

21.

V. Ora pro nobis, beáte Pater noster Francísce.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

V. *Prega per noi beato padre nostro Francesco.*

R. *Affinché siamo resi degni delle promesse di Cristo.*

V. Pray for us our blessed father Francis.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

22.

Altera Ant. ad Magnificat

O virum mirábilem
in signis et prodígiis,
langóres cum dæmóniis
quóslibet pelléntem.

Dat aurem suis ávium
prædicans silvéstrium
verbis intendéntem.
o vita laudábilem,

Qua fidem sic magníficat;
sed et multos vivíficat
mórtuos defúctus.

Francísce, nos cæléstium
fac consórtes cívium,
quibus es coniúctus.

Canticum Lc 1,46-55

Ut supra.

*O uomo mirabile nei segni e nei prodigi,
che scacci i morbi con i demoni di ogni specie;
predicando, rende capace l'orecchio degli uccelli silvestri
di intendere le sue parole.
O vita lodevole, con la quale la fede fu esaltata;
seppur defunto, anche in molti morti richiama in vita.
Francesco, rendici coeredi dei cittadini del cielo
ai quali sei congiunto.*

Cantico Lc 1,46-55

Vedi sopra.

Oh, marvel at such a man
Of portents and of miracles,
of afflictions and of demons
At hand to drive away.
He made the woodland birds give ear,
When he stopped and preached to them,
And heed his every word.
Oh, how worthy was that life,
A life that so enhanced the faith
And even raised the dead to life,
When his life was no more.
Francis, make us to be one day
Citizens with those on high,
To whom you are now joined.

Canticle Lc 1,46-55

See above.

23.

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. *Benediciamo il Signore.*

R. *Rendiamo grazie a Dio.*

V. Let us bless the Lord.

R. Let us give thanks to God.

24.

**Antiphona ad Benedictus et Magnificat infra Octavam et pro
Commemoratione S. Francisci**

Tribuitur Thomæ Capuano Capuano Cardinali S. Sabinæ.

Attribuita a Tomaso di Capua, Cardinale in S. Sabina.

Ascribed to Tommaso Capuano, Cardinal in S. Sabina.

Salve, sancte pater, pátriæ lux, forma Minórum,
virtútis spéculum, recti via, régula morum:
carnis ab exílio duc nos ad regna polórum.

*Salve padre santo, luce della patria, esempio dei Minori,
specchio di virtù, via di rettitudine, regola dei costumi:
dall'esilio della carne guidaci ai regni dei cieli.*

Hail, holy father, light of your homeland,
Mirror of virtue, rectitude's pathway, rule for our conduct:
From earthly exile bring us to reach The uppermost kingdoms.

CD3

OFFICI SANCTI ANTONII

AD I VESPERAS

*English texts, translated by Fr. Jude Winkler OFM Conv and Fr. Daniel Quackenbush OFM
Conv, for listeners of the relevant Brilliant Classics CD*

1.

V. Deus in adiutórium meum inténde.

R. Dómine ad adiuvándum me festína.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

V. *O Dio vieni a salvarmi.*

R. *Signore vieni presto in mio aiuto.*

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

*Come era nel principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.*

V. O God come to my assistance.

R. O Lord, make haste to help me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning is now,
and ever shall be world without end. Amen.

2.

Ant. I

Gáudeat Ecclésia,
quam in defunctorum
sponsus ornat glória
Matrem filiorum.

Ps. 109. Dixit Dóminus Dómino meo.

*Gioisca la Chiesa
che lo sposo decora
di gloria rendendola
madre di figli immortali.*

Sal. 109. Oracolo del Signore al mio signore.

Let the Church rejoice,
Whom the bridegroom adorns with glory,
Making her mother
Of children who are immortal.

Ps. 109. The Lord says to my lord.

3.

Ant. II

Sapiénte filio
Pater gloriátur:
hoc et in António
digne commendátur.

Ps. 110. Confitébor tibi Dómine in toto corde meo.

*Del sapiente figlio
il padre si gloria:
ciò anche in Antonio
risalta mirabilmente.*

Sal. 110. Renderò grazie al Signore con tutto il cuore.

In the wise son
The father glories.

True also of Anthony
Who stands out marvellously.

Ps. 110. Praise the Lord. I will extol the Lord. I with all my heart in the council of the upright and in the assembly.

4.

Ant. III

Qui, dum sapiéntiam
sæculi calcávit,
prudens summi glóriam
Patris exaltávit.

Ps. 111. Beátus vir qui timet Dóminum.

*Nel mentre calpestava
la sapienza mondana,
la gloria del sommo Padre
saggiamente esaltava.*

Sal. 111. Beato l'uomo che teme il Signore.

While trampling upon
Worldly wisdom,
The glory of the Most High Father
He wisely exalted.

Ps. 111. Blessed is the man who fears the Lord

5.

Ant. IV

Augustíni prímítus
régulæ subiéctus,
sub Francísco pénítus
mundo fit abiéctus.

Ps. 112. Laudáte púeri Dóminum.

*Sottomesso dapprima
alla regola di Agostino,
sotto Francesco si fece
totalmente spregevole al mondo.*
Sal. 112. *Lodate servi del Signore.*

At first obedient
To the rule of Augustine,
Under Francis he made himself
Completely contemptible to the world.
Ps. 112. Praise ye servants of the Lord.

6.

Ant. V

Quórum vitam móribus
hic profitebátur,
gloriósis pátribus
iam congloriátur.

Ps. 116. Laudáte Dóminum omnes gentes.

*Come sulla terra imitò
i loro santi esempi,
così ora dei gloriosi
padri condivide la gloria.*

Sal. 116. *Genti tutte, lodate il Signore.*

As on earth he imitated
Their holy examples,
So now with the glorious fathers
He shares their glory.
Ps. 116. All you people, praise the Lord.

7.

Hymnus

I. En gratulémur hódie
Christo, regi, iucúndius,
in cuius aula glóriæ
iam iúbilat Antónius.

*Ralleghiamoci oggi
con Cristo Re giocondamente,
ché nella sua reggia gloriosa
ormai giubila Antonio.*

Let us today rejoice playfully
With Christ the King
For in His glorious palace
Anthony now rejoices.

II. Francisci patris æmulus
Sic illi se contémpserat,
ut fonte manans rículus
aquas vitæ circúmferat.

*Emulo del padre Francesco
fedelmente a lui si conforma,
come ruscello che sgorga dalla fonte
e distribuisce dintorno le acque della vita.*

Emulating Father Francis,
He conformed to him faithfully,
Like a stream flowing from a spring
Distributing waters of life all around.

III. Longe latéque díffluit
Siti, que mortis áridos
Verbo salútis ímbuit,
dans rore sacro vívidos.

*Scorrendo in lungo e in largo,
gl'inariditi da sete mortale
imbeve con parola salvatrice
ravvivandoli con la sacra rugiada.*

Travelling far and wide
Those parched by mortal thirst
He imbues with his saving word
Invigorating them with holy dew.

IV. Hic, stigmatum qui báulo
Patri, natus, innítitur,
dum prædicat título,
confíxus ille cérnitur.

*Questo figlio si appoggia
al padre portatore di croce
e mentre predica sul titolo
quello appare in forma di crocifisso.*

This son relies
On the cross-bearing father,
And as he preaches on this topic
He appears to him as if crucified.

V. Sub tanto duce mílitans
Vincéndo se non víncitur,
duci miles cohábitans
in bello non concútitur.

*Combattendo sotto un tale condottiero,
vincendo sé stesso, diviene invincibile,
e soldato che vive col suo capo,
in guerra non viene travolto.*

Fighting under such a commander
He conquers himself, becoming invincible,
A soldier living with his leader
Not overwhelmed in war.

VI. Nos, in campo certáminis
Patrum zelántes glóriam,
hic sub re nostri nóminis
vincámus ignomíniam.

*Noi sul campo di battaglia,
emulando la gloria dei padri,
con l'aiuto di Lui da cui abbiamo nome
sconfiggiamo il disonore.*

On the battlefield,
We emulate the glory of the fathers,
And with the help of Him whose name we take
We vanquish dishonour.

VII. Præstet hoc nati génitor,
hoc genitóris génitus,
ac par utríque cónditor
Paráclitus hoc spíritus. (Amen).

*Questo ci conceda il Padre,
questo il Generato da lui,
questo l'uguale ad entrambi
Spirito paraclito. (Amen).*

May the Father grant us
The One begotten of Him,
Who is equal and together with
The Spirit Paraclete. (Amen).

8.

Ant. ad Magnificat

O proles Hispániæ,
pavor infidélium,
nova lux Itáliæ,
nóbile depósitum
urbis Paduánæ;

fer, Antóni, grátia
Christi patrocínium,
ne prolápsis vénia
tempus breve crédito
défluat ináne.

Canticum Lc 1,46-55

Magnificat *[8]

anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus *
in Deo salutari meo

quia respexit humilitatem ancillae suae, *
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes

quia fecit mihi magna, qui potens est: *
et Sanctum nomen eius

et misericordia eius a progenie in progenies *
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo, *
dispersit superbos mente cordis sui,

deposuit potentes de sede, *
et exaltavit humiles;

esurientes implevit bonis, *
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum, *
recordatus misericordiae suae,

sicut locutus est ad patres nostros, *
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri et Filio *
et Spiritui Sancto

sicut erat in principio et nunc et semper *
et in saecula saeculorum. Amen.

*O figlio della Spagna,
terrore degli infedeli,
nuova luce d'Italia,
nobile deposito
della città di Padova;*

*donaci, o Antonio,
l'aiuto della grazia di Cristo,
affinché il breve tempo
della misericordia per i peccatori
non scorra via inutilmente.*

Cantico Lc 1,46-55

*L'anima mia magnifica il Signore **

*e il mio spirito esulta in Dio,
mio Salvatore, **

*perché ha guardato l'umiltà della sua serva. **
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

*Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente **
e Santo è il suo nome:

*di generazione in generazione la sua misericordia **
si stende su quelli che lo temono.

*Ha spiegato la potenza del suo braccio, **
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

*ha rovesciato i potenti dai troni, **
ha innalzato gli umili;

*ha ricolmato di beni gli affamati, **
ha rimandato i ricchi a mani vuote.

*Ha soccorso Israele[9], suo servo, **
ricordandosi della sua misericordia,

*come aveva promesso ai nostri padri, **
ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

*Gloria al Padre e al Figlio **
e allo Spirito Santo.

Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.

O son of Spain,
Terror of the infidels,
A new light of Italy,
Noble treasure
Of the city of Padua;

Give us, o Anthony,
The help of Christ's grace
So that the short time
Of mercy for sinners
Might not slip away in vain.

Canticle Lc 1,46-55

My soul *
proclaims the greatness of the Lord,

my spirit rejoices *
in God my Savior,

for He has looked with favor on His humble servant. *
From this day all generations will call me blessed,

the Almighty has done great things for me, *
and holy is His Name.

He has mercy on those who fear Him *
in every generation.

He has shown the strength of his arm, *
He has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the humble.

He has filled the hungry with good things, *
and the rich He has sent away empty.

He has come to the help of His servant Israel *
for He has remembered his promise of mercy,
the promise He made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

9.

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. *Benediciamo il Signore.*

R. *Rendiamo grazie a Dio.*

V. Let us bless the Lord.

R. Let us give thanks to God.

AD MATUTINUM

10.

V. Dómine lábia mea apéries.

R. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

V. *Signore, apri le mie labbra.*

R. *E la mia bocca proclami la tua lode.*

V. Lord, open my lips.

R. And my mouth proclaim your praise.

11.

Ant. ad Invit.

Iam Christum chorus húmilis
alácrius
in iúbilo colláudet,
in quo sacérdos nóbilis
Antónius
de veritáte gaudet.

Ps. 94.

Veníte, exsultémus Dómino, iubilémus Deo, salutári nostro:
præoccupémus fáciem eius in confessióne, et in psalmis iubilémus ei.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos,
quóniam non repéllit Dóminus plebem suam:
quia in manu eius sunt omnes fines terræ,
et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud,
et áridam fundavérunt manus eius veníte, adorémus, et procidámus ante Deum:
plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster;
nos autem pópulus eius, et oves páscuæ eius.

Hódie, si vocem eius audiéritis, nolíte obduráre corda vestra,
sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in desérto:
ubi tentavérunt me patres vestri,
probavérunt et vidérunt ópera mea.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi:
Semper hi errant corde,
ipsi vero non cognovérunt vias meas: quibus iurávi in ira mea:
Si introíbunt in réquiem meam.

Glória Patri et Fílio *
et Spíritui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et semper *
et in sæcula sæculórum. Amen.

*Un umile coro, ecco, lieto
e giubilante
esalti Cristo;
in lui il nobile sacerdote
Antonio
gioisce nella verità.*

Sal. 94.

*Venite, applaudiamo al Signore,
acclamiamo alla roccia della nostra salvezza. *
Accostiamoci a lui per rendergli grazie, *
a lui acclamiamo con canti di gioia.*

*Poiché grande Dio è il Signore, *
grande re sopra tutti gli dèi.
Nella sua mano sono gli abissi della terra, *
sono sue le vette dei monti.
Suo è il mare, egli l'ha fatto, *
le sue mani hanno plasmato la terra.*

*Venite, prostrati adoriamo, *
in ginocchio davanti al Signore che ci ha creati.
Egli è il nostro Dio,
e noi il popolo del suo pascolo, *
il gregge che egli conduce.*

*Ascoltate oggi la sua voce:
«Non indurite il cuore, *
come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto,
dove mi tentarono i vostri padri: †
mi misero alla prova *
pur avendo visto le mie opere.*

*Per quarant'anni mi disgustai di quella generazione †
e dissi: Sono un popolo dal cuore traviato, *
non conoscono le mie vie;
perciò ho giurato nel mio sdegno: *
Non entreranno nel luogo del mio riposo».*

*Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen*

A humble choir, behold, rejoicing and jubilant
Exalt Christ;
In Him, Anthony, the noble priest
Rejoices in the truth.

Ps. 94.

Come, let us sing for joy to the Lord; *
let us shout aloud to the Rock of our salvation.

Let us come before him with thanksgiving
and extol him with music and song. *
For the Lord is the great God,
the great King above all gods.

In his hand are the depths of the earth,
and the mountain peaks belong to him. *
The sea is his, for he made it,
and his hands formed the dry land.

Come, let us bow down in worship,
let us kneel before the Lord our Maker; *
for he is our God and we are the people of his pasture,
the flock under his care.
Today, if only you would hear his voice,

“Do not harden your hearts as you did at Meribah,
as you did that day at Massah in the wilderness, *
where your ancestors tested me;
they tried me, though they had seen what I did.

For forty years I was angry with that generation;
I said, ‘They are a people whose hearts go astray,
and they have not known my ways.’ *

So I declared on oath in my anger,
They shall never enter my rest”.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

12.

Hymnus

I. Laus Regi plena gáudio,
qui merces militántium,
se ipsum dat António
milítiae stipéndium.

*Lode piena di gioia al Re
che, a ricompensa dei combattenti,
se stesso dona ad Antonio
in premio della sua militanza.*

Joyful praise to the King
Who, as a warrior’s prize,
Himself gives to Anthony
The combatant’s reward.

II. Antóni, vir egrégie,
qui tuæ, quam prænoúveras,
hic vivens arrhas glóriæ
Christum videns accéperas.

*Oh Antonio, uomo perfetto,
che, vivendo quaggiù, vedesti Cristo
e così ottenevi il pegno
della gloria da te prevista.*

O Anthony, perfect man
Who living here below, saw Christ
And thus obtained the pledge
Of the glory which you foresaw.

III. Pro te digna, dum móreris,
natórum fit commótió:
margarítæ, non fúneris,
cuius fias posséssio.

*Alla tua morte si accende
una ben giusta gara tra i tuoi figli:
a chi debba appartenere
non una salma, ma una perla.*

At your death there arose
A righteous contest among your children;
To whom should belong
Not a corpse, but a pearl.

IV. Huius honórem glóriæ,
prædíxeras in Pádua,
quæ tantis in te grátia
manet donis irrígua.

*Il vanto di questa gloria
avevi predetto per Padova,
che per tuo merito è irrigata
da sì gran dono di grazia.*

The boast of this glory
You foretold for Padua,
Which was watered by your merit
With such a great gift of grace.

V. Pro te digna, dum móreris,
natórum fit commótió:
margarítæ, non fúneris,
cuius fias posséssio.

*Per te il Padre con il Figlio
e con lo Spirito consolatore
dal contagio dei peccati
pienamente ci purifichi. (Amen).*

Through you may the Father and the Son
And the Spirit, the Consoler,
From the contagion of sins
Purify us completely. (Amen).

IN I NOCTURNO

13.

Ant. I

Quasi secus álveum
rívuli plantátus,
fructum temporáneum
dedit hic beátus.

Ps. 1. Beátus vir, qui non ábiit in consílio impiórum

*Come piantato lungo
l'alveo d'un ruscello,
questo beato produsse
il suo frutto di stagione.*

Sal. 1. Beato l'uomo che non segue il consiglio degli empi.

As if planted along
The stream bed,
This holy one gave
His fruit in due season.

Ps. 1. Blessed is the one who does not follow the counsel of the wicked.

14.

Ant. II

Monte Syon prædicat
Dómini præcéptum
et taléntum dúplicat
cælitus accéptum.

Ps. 2. Quare fremuérunt gentes, et pópuli meditáti sunt inánia?

*Dal monte Sion annunzia
il precetto del Signore,
e raddoppia il talento
ricevuto dal cielo.*

Sal. 2. *Perché si rivoltano i popoli, perché le genti ripetono vani propositi?*

Proclaim from Mount Zion
The precept of the Lord
And redouble the talent
Received from heaven.

Ps. 2. Why do the nations revel, why do the people plot in vain?

15.

Ant. III

*Cónterit miráculis
peccatórum dentes,
sponsam Christi pátulis
ríctibus mordéntes.*

Ps. 3. *Dómine quid multiplicáti sunt qui trébulant me?*

*Spezza con i miracoli
le zanne ai peccatori,
che cercano con fauci ringhianti
di mordere la sposa di Cristo.*

Sal. 3. *Signore, quanti sono i miei avversari!*

With miracles break
The fangs of the sinners,
Who seek with snarling jaws
To wound the bride of Christ.

Ps. 3. Lord, how many are my adversaries!

16.

Resp. I

R. *Fúnditur insóntium
sanguis a prophánis
fitque moriéntium
merces vitæ panis;
* Rumor ad Antónium
volat non inánis.*

V. *In Minóres gládium
fratres dat, in ódium
Christi, rex immánis*

R. *Rumor ad Antónium
volat non inánis.*

R. *Sangue d'innocenti
è sparso dagli infedeli,
il Pane della vita
diventa ricompensa dei morenti;
* la fama ad Antonio
giunge non indarno.*

V. *Sui frati Minori si abbatte
in odio al Cristo
la spada d'un re feroce.*

R. *la fama ad Antonio
giunge non indarno.*

R. The blood of innocents
Is shed by the infidels,
Thus, the bread of life becomes
The reward for the dying;
* The renown of Anthony
proves not to be in vain.
V. The sword of a fierce king
In the hatred of Christ
Falls upon the Friars Minor.
R. The renown of Anthony
proves not to be in vain.

17.

Resp. II

R. Optans fore sócius
glóriæ victórum,
quos occídit ímpius
rex Marróchiorum,
* séquitur Antónius
vitam defunctórum.

V. Felix, quem non gládus
terret, sed in mélius
mutat, iniquórum.

R. séquitur Antónius
vitam defunctórum.

R. *Bramando esser partecipe
alla gloria dei vincitori,
- gli uccisi dall'empio
re dei marocchini -
* Antonio vuol seguire
la vita di quelle vittime.*

V. *È felice, che la spada
degli iniqui non terrorizza,
bensì trasforma in meglio.*

R. *Antonio vuol seguire.
la vita di quei morti.*

R. Yearning to take part
In the glory of the victors,
-The slain by the evil
King of the Moroccans-
* Anthony desires to imitate
The lives of those martyrs.
V. He, joyous that the sword
Of evil does not terrify
But, rather, makes one better.
R. Anthony desires to imitate
The lives of those who died.

18.

Resp. III

R. Fervet ad martýrium,
dum rex terræ sævit,
sed hoc desidérium
suum non implévit:
* de quo Rex regnántium
áliud decrevit.

V. Tandem in simplícium
cetu per indícium
fama viri crevit.

R. de quo Rex regnántium
áliud decrevit.

V. Glória Patri, et Fílio,
et Spíritui Sancto.

R. de quo Rex regnántium
áliud decrevit.

R. *Arde per il martirio
mentre infuria un re della terra;
ma questo suo desiderio
non poté realizzarsi,
* ché il Re dei regnanti
su lui ebbe altro disegno.*

V. *Con fango e sassi è colpito,
ma l'uomo paziente si sforza
di passare oltre come sordo.*

R. *ché il Re dei regnanti
su lui ebbe altro disegno.*

V. *Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.*

R. *ché il Re dei regnanti
su lui ebbe altro disegno.*

R. He craves martyrdom
While an earthly king rages;
But his desire
Cannot be realized.

* For the King of kings
Held for him a different plan.

V. He is struck with mud and stones
But this patient man struggled
to remain as though mute,

R. For the King of kings
Held for him a different plan.

V. Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.

R. For the King of kings
Held for him a different plan.

IN II NOCTURNO

19.

Ant. IV

Grave cor quæréntium
nugas, vanitátem,
discit per Antónium
vitæ veritátem.

Ps. 4. Cum invocárem, exaudivit me.

*Il cuore pesante di chi cerca
frivolezze e vanità
apprende da Antonio
la verità della vita.*

Sal. 4. Quando t'invoco, rispondimi.

The heavy heart of the one who seeks
Frivolity and vanity
Learns from Anthony
Life's truth.

Ps. 4. When I call upon thee, answer me.

20.

Ant. V

Contra virum sánguinum
clamat et dolósum,
quod hoc genus hóminum
Deo sit exósum.

Ps. 5. Vera mea áuribus pércipe Dómine.

*Contro l'uomo sanguinario
e ingannatore, egli proclama
quanto simile genia di persone
sia odiosa a Dio.*

Sal. 5. Porgi l'orecchio, Signore, alle mie parole.

Against the cruel and bloodthirsty and deceiver man
He proclaims
How such a race of people
Is hateful to God.

Ps. 5. Give ear, O Lord, to my words.

21.

Ant. VI

Laus perfécta prófluit
ex lacténtis ore,
in quo Christus déstruit
hostem cum ultórem.

Ps. 8. Dómine, Dóminus noster.

*Una lode perfetta sgorga
dalla bocca del lattante,
e per suo mezzo Cristo sbaraglia
il nemico e il vendicativo.*

Sal. 8. O Signore, Signore nostro.

Perfect praise pours forth
From the infant's mouth,
And through it Christ vanquishes
The enemy and the vengeful.

Ps. 8. O Lord, our Lord.

22.

Resp. IV

R. Dono sapiéntiæ
plenus, arrogántiæ
fastum qui timébat,
sub indócti fácie
* tantum diu grátiaë
lumen abscondébat.

V. A se pondus glóriæ
sibi temerárie
súmere nolébat.

R. tantum diu grátiaë
lumen abscondébat.

*R. Pieno del dono di sapienza
Lui, che temeva
ostentazione e arroganza,
nascese assai lungamente
* la luce della grazia
sotto l'aspetto di un incolto.*

*V. Non voleva assumersi
da sé, temerariamente,
il peso della gloria.*

*R. la luce della grazia
sotto l'aspetto di un incolto.*

R. Full of the gift of wisdom
He, who feared
Ostentation and arrogance
Concealed for a long time
* The light of grace
Under the appearance of one uneducated.
V. He did not want to take upon
Himself recklessly,
The weight of glory.
R. The light of grace
Under the appearance of one uneducated. ed.

23.

Resp. V

R. Páuperum collégio,
pauper in princípio
spiritu probátus,
verbi ministério
* non iniéctu próprio
datur, sed vocátus.

V. A quo sit hæc dátio
fiunt testimónio
mors incolátus.

R. non iniéctu próprio
datur, sed vocátus.

*R. In una compagnia di poveri
egli fin da principio
si palesò povero in spirito,
* e al ministero della parola
non di sua iniziativa
si consacra, ma per vocazione.*

*V. Da chi venga la chiamata
danno testimonianza
la sua morte e la sua vita.*

*R. e al ministero della parola
non di sua iniziativa
si consacra, ma per vocazione.*

R. In the company of the poor
He, from the beginning,
Revealed himself to be poor in spirit,
* And to the ministry of the word he dedicated himself,
Not through his own initiative,
Did he so consecrate himself, but through his calling.
V. The one from whom his call came
Was borne witness to by his death and his life.
R. And to the ministry of the word he dedicated himself,
Not through his own initiative,
Did he so consecrate himself, but through his calling.

24.

Resp. VI

R. In doctrínæ póculus,
iustus, sua síngulis
reddens, affluébat;
loquens magnis, párvulis,
* veritátis iáculis
æque feriébat.

V. Pótior miráculis
virtus hæc in óculis
ómnium clarébat.

R. veritátis iáculis
eque feriébat.

V. Glória Patri, et Fílio,
et Spíritui Sancto.

R. veritátis iáculis
eque feriébat.

*R. Nel versare la coppa della dottrina
abbondante ma giusto,
dava ad ognuno il suo;
parlasse a grandi o a piccoli,
* tutti indiscriminatamente colpiva
con i dardi della verità.*

*V. Non usa né bastone né calzari né borsa,
di corda si cinge, lasciate le duplici vesti.*

*R. Lieto, su queste parole si sostiene,
fissandole nella memoria.*

*V. Gloria al Padre, e al Figlio,
e allo Spirito Santo.*

*R. Lieto, su queste parole si sostiene,
fissandole nella memoria.*

R. In pouring out the cup of doctrine,
Abundant but sound,
He gave to each person his own;
Speaking to the great or the small.

* All alike he struck

With the darts of the truth.

V. He did not use a staff nor shoes nor a travelling bag;
He bound himself with a cord,
Abandoning a second set of clothes.

R. All indiscriminately he struck
With the darts of truth.

V. Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.

R. All alike he struck
With the darts of the truth.

CD4

IN III NOCTURNO

1.

Ant. VII

Gaude, quondam sæculi
tránsiens viátor,
summi Tabernáculi
nunc inhabitátor.

Ps. 14. Dómine, quis habitábit in tabernáculo tuo?

*Godi, tu che nel mondo
fosti un pellegrino che passa:
ora sei abitatore
del padiglione eterno.*

Sal. 14. Signore, chi abiterà nella tua tenda?

Rejoice that you, who were in the world
He had become a pilgrim who passes on;
Now are a dweller
In the eternal pavilion.

Ps. 14. Lord, who will live in your tent?

2.

Ant. VIII

Nobis fac propitium,
a quo recepisti
cordis desiderium,
vitam quam petisti.

Ps. 20. Dómine, in virtúte tua lætábitur rex.

*Rendi a noi propizio
Colui da cui ricevesti
- desiderio del tuo cuore! -
la vita che domandasti.*

Sal. 20. *Signore, il re gioisce della tua potenza!*

May he make us favorable,
The One from whom you received
-Your heart's desire!-
The life you asked for.

Ps. 20. Lord, the king rejoices in your power!

3.

Ant. IX

Duc in montem Dómini;
ora nos, Antóni,
iunctos Deo-hómíni
loco sancto poni.

Ps. 29. Dómini est terra, et plenitúdo eius.

*Guidaci al monte del Signore!
prega che noi, Antonio,
uniti al Dio-uomo,
siamo collocati nel tempio santo.*

Sal. 29. *Del Signore è la terra e quanto contiene.*

Lead us to the mountain of the Lord!
Pray that we, Anthony,
United with the God-man,
May be placed in the holy temple.

Ps. 29. The Lord's is the earth and all it contains.

4.

Resp. VII

R. Vitam probant vílitas,
simplex, innocéntia,
cura disciplínæ;
* zelo iuncta cáritas,
véritas, modéstia
testes sunt doctrínæ.

V. Vivo pani morte iúctus,
vita vivit vita functus.

R. zelo iuncta cáritas,
véritas, modéstia
testes sunt doctrínæ.

R. *Provano la santità della sua vita
l'umiltà, la semplicità, l'innocenza,
l'amore alla disciplina;
* la carità unita allo zelo,
la verità e la modestia
sono testimoni della sua dottrina.*

V. *Ma lo splendore di molteplici
miracoli è la definitiva
conferma di queste prove.*

R. *la carità unita allo zelo,
la verità e la modestia
sono testimoni della sua dottrina.*

R. They prove the holiness of his life:
Humility, simplicity, innocence,
Love of discipline;
* Charity united to zeal,
Truth and modesty,
Bear witness to his doctrine.
V. But the splendour of multiple
Miracles is the sure
Confirmation of these proofs.

R. Charity united to zeal,
Truth and modesty,
Bear witness to his doctrine.

5.

Resp. VIII

R. Si quæris mirácula:
mors, error, calámitas,
dæmon, lepra fúgiunt,
ægri surgunt sani.
* Cedunt mare, víncula;
membra resque pérditas
petunt et accípiunt
iúvenes et cani.

V. Péreunt perícula,
cessat et necéssitas:
narrent hi, qui séntiunt,
dicant Paduáni.

R. Cedunt mare, víncula;
membra resque pérditas
petunt et accípiunt
iúvenes et cani.

V. Glória Patri, et Fílio,
et Spíritui Sancto.

R. Cedunt mare, víncula;
membra resque pérditas
petunt et accípiunt
iúvenes et cani.

*R. Se cerchi miracoli,
ecco che morte, errore, disgrazia,
demonio e lebbra fuggono,
e i malati si rialzano sani;
* si placa il mare, le catene cadono,
giovani e canuti
domandano e ottengono
le membra e le cose perdute.*

V. *dileguano i pericoli, la necessità scompare:
lo narrino quanti lo sperimentano,
lo attestino i padovani.*

R. *si placa il mare, le catene cadono,
giovani e canuti
domandano e ottengono
le membra e le cose perdute.*

V. *Gloria al Padre, e al Figlio,
e allo Spirito Santo.*

R. *si placa il mare, le catene cadono,
giovani e canuti
domandano e ottengono
le membra e le cose perdute.*

R. If you seek miracles,
Look! Death, error, misfortune,
Demons and leprosy flee,
And the sick arise healthy!
* The sea calms, the chains fall,
Young and grey haired
Ask for and receive
Limbs and objects too.
V. Dangers disappear, needs vanish;
Those who experience these things tell of them,
the Paduans swear to them.

R. The sea calms, the chains fall,
Young and grey haired
Ask for and receive
Limbs and objects too.

V. Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.

R. The sea calms, the chains fall,
Young and grey haired
Ask for and receive
Limbs and objects too.

Aliud Responsorium

6.

Resp. IX

R. Sanctus hic de título
crucis et supplíciis
in dulcis Iesu móduo
dulci prædicábat:
cum Pater in áere
* se Francíscus fíliis,
absens, novo génerè
signi, presentábat.

V. Tamquam in patíbulo
crucis ipse bráchiis
tensus, hoc signáculo
crucis consignábat.

R. se Francíscus fíliis,
absens, novo génerè
signi, presentábat

V. Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto.

R. se Francíscus fíliis,
absens, novo génerè
signi, presentábat.

*R. Mentre il santo predicava
sul titolo della Croce
e sui supplizi del dolce Gesù
con dolce parola:
* il padre Francesco,
sebbene assente, si presentò
ai figli, librato in aria,
con un prodigio di nuovo genere.
V. Egli, le braccia aperte
come sul patibolo della croce,
tracciava su di loro
il segno della croce.*

R. *il padre Francesco,
sebbene assente, si presentò
ai figli, librato in aria,
con un prodigio di nuovo genere.*

V. *Gloria al Padre, e al Figlio,
e allo Spirito Santo.*

R. *il padre Francesco,
sebbene assente, si presentò
ai figli, librato in aria,
con un prodigio di nuovo genere.*

R. While the saint preached
On the theme of the Cross
And the torments of sweet Jesus
With sweet words:
* Father Francis
Even though absent, presented himself
To his sons, hovering in the air,
A new type of prodigy.

V. Arms outstretched
as if stretched out upon the cross,
He traced upon them
the sign of the cross.

R. Father Francis
Even though absent, presented himself
To his sons, hovering in the air,
A new type of prodigy.

V. Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.

R. Father Francis
Even though absent, presented himself
To his sons, hovering in the air,
A new type of prodigy.

AD LAUDES

7.

V. Deus in adiutórium meum inténde.

R. Dómine ad adiuvándum me festína.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,

et in sæcula sæculórum. Amen.

V. *O Dio vieni a salvarmi.*

R. *Signore vieni presto in mio aiuto.*

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre

nei secoli dei secoli. Amen.

V. O God come to my assistance.

R. O Lord, make haste to help me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning is now,

and ever shall be world without end. Amen.

8.

Ant. I

Domus, ab António

supra petram, Dóminum,

pósita, perstábit;

quam maris elátio,

fluctus seu vox flúminum

ultra non turbábit.

Ps. 92. Dóminus regnávit, decórem indútus est.

La casa che Antonio

costruì sulla pietra, cioè sul Signore,

durerà inconcussa:

né la furia del mare,

né i flutti e il fragore dei fiumi

mai potranno travolgerla.

Sal. 92. *Il Signore regna, si ammanta di splendore.*

The house that Anthony

Built on stone, that is, on the Lord,

Shall endure unconquered.

Neither the fury

Of the sea, nor the waves or rush of the rivers shall

Ever overwhelm it.

Ps. 92. The Lord reigns, he is cloaked in splendour.

9.

Ant. II

Lætus tuo iúbilat

in conspéctu, Dómine,

quo iam introívit;

lumen, quod es, símilat

hunc tibi, qui lúmine

frúitur, quo vivit.

Ps. 99. Iubiláte Deo, omnis terra.

Lieto egli giubila

al tuo cospetto, o Signore,

cui è stato ammesso;

la luce, che sei tu, lo rende

simile a te; egli gode la luce

che è la sua vita.

Sal. 99. *Acclamate al Signore, voi tutti della terra.*

Admitted into your presence,

He rejoices happily before you, O Lord;

to whom he has been admitted;

The light, which is You, makes him

similar to you; he delights in the light

which is his life.

Ps. 99. Acclaim the Lord, all you upon the earth.

10.

Ant. III

Totus in te sitiens,
Deus, ad te vígilans,
extítit de luce;
tu fons indefíciens,
tu lux illi rútilans,
qui sitis in cruce.

Ps. 62 (et 66). Deus, Deus meus.

*Tutto assetato di te,
o Dio, fino dagli albori
vegliava in attesa di te:
gli sei fonte inesauribile,
gli sei luce sfolgorante,
tu assetato sulla croce.*

Sal. 62 (et 66). O Dio, tu sei il mio Dio, all'aurora ti cerco.

All those who thirst for you, O God,
Keep watch waiting for you from the dawn;
To him you are an inexhaustible fountain,
A dazzling light,
You, who thirsted on the cross.

Ps 62 (and 66). O God, you are my God, at dawn I seek you.

11.

Ant. IV

Cæli, terræ, márium
benedícant Dóminum
cunctæ creatúræ;
qui, tot per Antónium
signis, auget hóminum
vitæ spem futúræ.

Canticum trium puerorum. Benedícite, ómnia ópera Dómini.

Le creature tutte

*del cielo, della terra, del mare,
benedicano il Signore,
che per mezzo di tanti prodigi
d'Antonio, accresce negli uomini
la speranza della vita futura.*

Cantico dei tre fanciulli (Dn 3,57-88. 56). Benedite, opere del Signore, il Signore.

All creatures

Of heaven, of earth and of sea

Bless the Lord

Who through so many wonders

Of Anthony, increases in men

Hope for the future life.

Canticle of the three young men (Dn 3: 57-88. 56). Bless the Lord, all you works of the Lord.

12.

Ant. V

Sono tubæ, týmpano,
cýthara, psaltério
cymbalísque Deum,
choro, cordis, órgano,
laudet in António
mýstice cor meum.

Ps. 148, 149, 150. Laudáte Dóminum in sanctis eius.

*Al suono della tromba, del timpano,
della cetra, del salterio
e dei cembali, in coro,
con strumenti a corda, con l'organo,
lodi il mio cuore Dio
in mistica unione con Antonio.*

Sal. 148 (149, 150). Lodate il Signore dai cieli.

To the sound of the trumpet, the drum,
The zither, the psaltery,
And cymbals, in choir,
With stringed instruments, and organ,
May my heart praise God
In mystical union with Anthony.

Ps 148 (149; 150). Praise the Lord from the heavens.

13.

Hymnus

I. Iesu lux vera méntium,
nos illústra dilúculo,
tot signis per António
opáco fulgens sæculo.

*Gesù, vera luce delle menti,
illuminaci fin dal mattino,
tu che nel mondo opaco rifulgi
con tanti prodigi per mezzo di Antonio.*

Jesus, true light of minds,
You who shine in this dark world with so many
Wonders performed through Anthony,
Enlighten us from morning time.

II. Hic nautis in naufrágio
signo salútis áffuit,
quibus sub lucis rádio
viæ ducátum præbuit.

*Naviganti in procinto di naufragare
soccorse con segno di salvezza,
offrendo loro d'un raggio luminoso
la guida verso il porto.*

Sailors about to shipwreck
He rescued with a sign of salvation
Offering them a bright ray of light
Their guide to harbour.

III. Hæréticum lux fidei,
signo purgat: dum iácitur,
ab alto, vasis vítrei
fragilitas non frángitur.

*La luce della fede, attraverso un prodigio,
converte l'eretico:
scagliata dall'alto, non infrange
la pur fragile coppa di vetro.*

The light of faith, through a prodigy,
Converts the heretic.
Hurled down from above, it does not shatter
The albeit fragile glass cup.

IV. Irrisor lucis grátiae
Signórum, languet cléricus;
post vótum surgens, glóriæ
sancti fit testis públicus.

*Un chierico che irrideva
la luce della grazia dei miracoli, ammala;
dopo il voto, si rialza, e diviene
pubblico teste della gloria del santo.*

A cleric who mocked
The light of the grace of miracle, falls ill;
After his vow, he rises again, and becomes
A public witness to the glory of the saint.

V. Per hunc nos, Pater lúminum,
signes, et lux de lúmine,
illustratóris hóminum
cum Spíritu múnimine. (Amen).

*Per suo mezzo, o Padre luce di ogni luce,
dacci la benedizione,
tu che, assieme allo Spirito protettore,
sei luce agli uomini. (Amen).*

Through him, O Father, light of all light,
Give us the blessing,
You who, together with the protecting Spirit,
Are light to men. (Amen).

VI. Verórum pater páuperum,
nos páuperes fac spíritu;
consórtes redde Súperum,
eréptos ab intéritu.

*Padre dei veri poveri,
facci poveri di spirito.
Rendici coeredi dei santi
strappandoci alla rovina.*

Father of the truly poor,
Make us to be poor in spirit.
Make us coheirs of the saints
Snatching us from ruin.

VII. Patri, Nato, Paráclito
decus, honor et glória;
sancti sint huius mérito
nobis æterna gáudia. Amen.

*Al Padre, al Figlio, allo Spirito Paraclito,
sia onore e gloria e potenza;
per il merito di questo Santo
possiamo godere della vita eterna. Amen.*

To the Father, and the Son, and the Spirit Paraclete
be honour and glory and power;
Through the merit of this saint
may we enjoy eternal life. (Amen).

14.

Ant. ad Benedictus

Gaude, felix Pádua,
quæ thesáurum póssides,
cuius in altáριο
dignum fore lóculum
vísió monstrávit.

Tu, signis irrígua,
tot in tuo próvides
míseris António:
serva rei títulum,
quæ sic te ditávit.

Sed tu nos ad árdua,
pater, his qui præsidés,
quorum es posséssio,
transfer, quos hic vínculum
mortis inclinávit.

Canticum Lc 1, 68-79

Benedíctus Dóminus Deus Israel, *
quia visitávit et fecit redemptiόνem plebi suæ;

et eréxit cornu salútis nobis, *
in domo David, púeri sui:

sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sæculo sunt, prophetárum eius;

salútem ex inimícis nostris, *
et de manu ómnium, qui odérunt nos:

ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris, *
et memorári testaménti sui sancti;

iusiurándum, quod iurávit ad Abraham, patrem nostrum, *
datúrum se nobis, ut sine timóre,

de manu inimicórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi,

in sanctitáte et iustítia coram ipso, *
ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: *
præibis enim ante fáciem Dómini paráre vias eius,

ad dandam sciéntiam salútis plebi eius, *
in remissiónem peccatórum eórum,

per víscera misericórdiæ Dei nostri, *
in quibus visitábit nos Oriens ex alto:

illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent, *
ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

*Godi, o Padova felice,
ché possiedi un tesoro:
una visione mostrò
che il luogo degno di lui
era l'altare.*

*Irrorata di miracoli
Tu, per mezzo del tuo Antonio,
a tanti miseri doni sollievo:
conserva questo titolo di gloria
che tanto ti arricchisce.*

*Ma tu, o Padre, che vegli
su quelli che ti posseggono,
conduci alle altezze noi,*

*che il vincolo della morte
tiene quaggiù prostrati.*

Cantico Lc 1, 68-79

Benedetto il Signore, Dio di Israele,
perché ha visitato e redento il suo popolo,*

*e ha suscitato per noi una salvezza potente *
nella casa di Davide, servo,*

*come aveva promesso *
per bocca dei suoi santi profeti di un tempo:*

*salvezza dai nostri nemici *
e dalle mani di quanti ci odiano.*

*Così Egli ha concesso misericordia ai nostri padri *
e si è ricordato della sua Santa Alleanza,*

del giuramento fatto ad Abramo, nostro padre,
di concederci, liberati dalle mani dei nemici,*

*di servirlo senza timore, in santità e giustizia *
al suo cospetto, per tutti i nostri giorni.*

E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo,
perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade,*

*per dare al suo popolo la conoscenza della salvezza *
nella remissione dei suoi peccati,*

grazie alla bontà misericordiosa del nostro Dio,
per cui verrà a visitarci dall'alto un sole che sorge,*

*per rischiarare quelli che stanno nelle tenebre *
e nell'ombra della morte*

*e dirigere i nostri passi *
sulla via della pace.*

*Gloria al Padre, e al Figlio, **
e allo Spirito Santo.

*Come era nel principio e ora e sempre **
nei secoli dei secoli. Amen.

Rejoice, O happy Padua
You possess a treasure:
A vision revealed
That the worthy place for him
Was the altar.

Bedewed with miracles,
You, who through your Anthony
Give comfort to many in misery,
Preserve this title of glory
Which truly makes you rich.

But you, O Father, who watches
Over those who have a claim on you,
Lead us, held here below by the bonds of death,
To the very heights.

Canticle Lc 1, 68-79

Blessed be the Lord, the God of Israel, *
for he has visited and brought redemption to his people.

He has raised up a horn for our salvation *
within the house of David his servant,

even as he promised through the mouth of his holy prophets from of old: *
salvation from our enemies and from the hand of all who hate us,

to show mercy to our fathers *
and to be mindful of his holy covenant

and of the oath he swore to Abraham our father, *
and to grant us that, rescued from the hand of enemies,

without fear we might worship him in holiness and righteousness *
before him all our days.

And you, child, will be called prophet of the Most High, *
for you will go before the Lord to prepare his ways,

to give his people knowledge of salvation *
through the forgiveness of their sins,

because of the tender mercy of our God *
by which the daybreak from on high will visit us

to shine on those who sit in darkness and death's shadow, *
to guide our feet into the path of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. *Benediciamo il Signore.*

R. *Rendiamo grazie a Dio.*

V. Let us bless the Lord.

R. Let us give thanks to God.

AD II VESPERAS

15.

V. Deus in adiutórium meum inténde.

R. Dómine ad adiuvándum me festína.

Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,

et in sæcula sæculórum. Amen.

V. O Dio vieni a salvarmi.

R. Signore vieni presto in mio aiuto.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

*Come era nel principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.*

V. O God come to my assistance.

R. O Lord, make haste to help me.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning is now,
and ever shall be world without end. Amen.*

Ant. ad Magnificat

*O Iesu, perpétua
lux, tot in António
signis dans splendórem,*

*de quo non incóngrua
nobis gloriátio
tibi dat honórem:*

*grátia per hunc tua
nos in vase próprio
fere da liquórem;*

*lámpade non vácuá,
lumen det opínio,
cáritas ardórem.*

*Frustra virgo fátua,
glórians in álio,
quæret venditórem.*

Canticum Lc 1,46-55

*Magnificat *[\[8\]](#)*

anima mea Dominum,

*et exultavit spiritus meus *
in Deo salutari meo*

*quia respexit humilitatem ancillae suae, *
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes*

*quia fecit mihi magna, qui potens est: *
et Sanctum nomen eius*

*et misericordia eius a progenie in progenies *
timentibus eum.*

*Fecit potentiam in brachio suo, *
dispersit superbos mente cordis sui,*

*deposuit potentes de sede, *
et exaltavit humiles;*

*esurientes implevit bonis, *
et divites dimisit inanes.*

*Suscepit Israel, puerum suum, *
recordatus misericordiae suae,*

*sicut locutus est ad patres nostros, *
Abraham et semini eius in saecula.*

*Gloria Patri et Filio *
et Spiritui Sancto*

*sicut erat in principio et nunc et semper *
et in saecula saeculorum. Amen.*

*O Gesù, luce inestinguibile,
che comunichi il tuo splendore
con tanti prodigi in Antonio,*

*- la glorificazione del quale
si addice a noi
e rende onore a te -*

*per mezzo di lui donaci la grazia
di portare la riserva di olio
nel nostro proprio vaso;*

*essendo la nostra lampada rifornita,
il buon esempio sarà luce,
la carità sarà fiamma.*

*Invano la vergine stolta,
che cerca la sua gloria altrove,
cercherà allora un venditore.*

Cantico Lc 1,46-55

*L'anima mia magnifica il Signore **

*e il mio spirito esulta in Dio,
mio Salvatore, **

*perché ha guardato l'umiltà della sua serva. **
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

*Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente **
e Santo è il suo nome:

*di generazione in generazione la sua misericordia **
si stende su quelli che lo temono.

*Ha spiegato la potenza del suo braccio, **
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

*ha rovesciato i potenti dai troni, **
ha innalzato gli umili;

*ha ricolmato di beni gli affamati, **
ha rimandato i ricchi a mani vuote.

*Ha soccorso Israele[9], suo servo, **
ricordandosi della sua misericordia,

*come aveva promesso ai nostri padri, **
ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

*Gloria al Padre e al Figlio **
e allo Spirito Santo.

*Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.*

O Jesus, unquenchable light,
Who communicates your splendor
In so many wonders in Anthony
-Whose glorification Befits us and brings honour to you-
Through him give us the grace
to carry the reserve of oil
in our own vessel;

Our lamp being replenished,
Good example will be the light,
Charity will be the flame.

In vain the foolish virgin
Who seeks her glory elsewhere
Will search for a vendor.

Canticle Lc 1,46-55

My soul *
proclaims the greatness of the Lord,

my spirit rejoices *
in God my Savior,

for He has looked with favor on His humble servant. *
From this day all generations will call me blessed,

the Almighty has done great things for me, *
and holy is His Name.

He has mercy on those who fear Him *
in every generation.

He has shown the strength of his arm, *
He has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the humble.

He has filled the hungry with good things, *
and the rich He has sent away empty.

He has come to the help of His servant Israel *
for He has remembered his promise of mercy,

the promise He made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Recording: 2024, Sacro Convento di S. Francesco, Assisi, Italy
Recording, editing and mastering: Federico Del Sordo, Freeztudio, Rome
Cover: Simone Martini (1284-1344), *Saint Anthony and Saint Francis* (Lower Basilica of St.
Francis, Assisi)
Photos: © Federico Del Sordo
© & © 2026 Brilliant Classics

